

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Карпутина Виктория Максимовна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

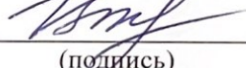
**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА
СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ПРОЗЫ НА ПРИМЕРЕ КОРОТКИХ РАССКАЗОВ Р.
ДЖОЙС**

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика


Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и
переводоведение (английский и испанский языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.
кандидат филологических наук, доцент

« 15 » мая 2024 г. 
(подпись)

Руководитель: Елина Е.Н.
канд. педагогических наук, доцент

« 14 » мая 2024 г. 
(подпись)

Дата защиты « 25 » июня 2024 г.

Обучающийся: Карпутина В.М.
(фамилия, инициалы)

« 14 » мая 2024 г. 
(подпись)

Оценка 
(прописью)

Красноярск, 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава 1. Теоретические основы перевода художественного текста.....	6
1.1 Художественный перевод и его особенности	6
1.2 Трудности художественного текста и способы их перевода	11
Глава 2. Переводческие особенности и трудности рассказов Р. Джойс	22
2.1 Краткое содержание рассказов Р. Джойс.....	22
2.2 Приёмы перевода особенностей и трудностей рассказов Р. Джойс	26
Заключение	52
Список использованных источников	54
Приложение А	58
Приложение Б.....	61

Введение

Перевод – это один из видов человеческой межъязыковой речевой деятельности, появившийся ещё в древние времена. С самого начала перевод играл большую роль в жизни человека. С развитием письменности появились и письменные переводчики, переводившие тексты различного характера. Так, именно благодаря переводчикам и переводческой деятельности, люди смогли выстраивать деловые и дружеские взаимоотношения с другими народами, получать доступ к достижениям других культур, развиваться. Роль перевода не менее важна и в наши дни. В современном мире люди также поддерживают связь с людьми из разных стран при помощи перевода. Кроме того, знание языков помогает читать оригиналы произведений иностранных авторов, что позволяет читателю познакомиться с истинными мыслями творца, а также насладиться чтением в полной мере.

Настоящее исследование посвящено особенностям перевода художественного текста.

Р. Джойс – известная английская писательница коротких рассказов. Её произведения вызывают неподдельный интерес у современных читателей во всём мире. Рассказы “A Faraway Smell of Lemon”, “The Marriage Manual” и “A Snow Garden” являются примером современной британской короткой прозы. Подход к их переводу требует большого профессионализма у переводчика и предполагает поиск адекватных переводческих решений по причине обилия реалий, аллюзий, имён собственных, фразеологических единиц, сленговых выражений, аббревиатур и сокращений, что обуславливает **актуальность** работы.

Новизна работы определена тем, что в рассказах Р. Джойс “A Faraway Smell of Lemon”, “The Marriage Manual” и “A Snow Garden” встречаются современные реалии, фразеологизмы, аллюзии, характерные для английской культуры и авторского стиля Р. Джойс. Данная работа демонстрирует варианты перевода реалий, аллюзий, имён собственных, фразеологических единиц, сленговых выражений, аббревиатур и сокращений в современной английской прозе.

Объектом исследования являются особенности и трудности, возникшие при переводе рассказов Р. Джойс “A Faraway Smell of Lemon”, “The Marriage Manual” и “A Snow Garden”.

Предметом исследования выступают приёмы и способы перевода особенностей и трудностей, возникших при переводе рассказов Р. Джойс “A Faraway Smell of Lemon”, “The Marriage Manual” и “A Snow Garden”.

Цель данной работы: поиск оптимальных переводческих решений для перевода трудностей в рассказах Р. Джойс “A Faraway Smell of Lemon”, “The Marriage Manual” и “A Snow Garden”. Для достижения поставленной цели были выдвинуты следующие **задачи**:

- 1) определить особенности и трудности художественного текста и способы их перевода;
- 2) изучить различные классификации переводческих трансформаций;
- 3) выявить потенциальные языковые единицы, представляющие трудности для переводчика в рассказах Р. Джойс “A Snow Garden”; “The Marriage Manual” и “Faraway Smell of Lemon” и подобрать переводческие приёмы при их переводе.

Теоретической базой исследования являются труды отечественных учёных таких, как: Гарбовский Н.К., Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Швейцер А.Д.

Методами исследования являются анализ теоретической литературы по теме исследования, метод лингвистического описания, аналитический метод, а также метод переводческой интерпретации.

Теоретическая значимость исследования заключается в систематизации материала по переводу художественного текста.

Практическая значимость исследования состоит в обобщении вариантов перевода реалий, аллюзий, фразеологических единиц, сленговых выражений, аббревиатур и сокращений, характерных для произведений Р. Джойс, которые могут быть использованы при чтении и переводе современной английской прозы.

Структура работы состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений. Во введении обосновывается выбор темы, актуальность работы, её новизна, указаны объект и предмет исследования, поставлены цель и задачи для её достижения. В первой главе рассматриваются теоретические основы перевода, приводятся различные классификации переводческих трансформаций, определяются основные трудности и особенности перевода художественного текста. Вторая глава посвящена авторскому переводу трудностей, встречающихся в трех

рассказах Р. Джойс и их лингвистическому анализу. Заключение содержит выводы по проделанной работе. Список использованных источников включает в себя труды отечественных и зарубежных учёных.

Глава 1. Теоретические основы перевода художественного текста

1.1 Художественный перевод и его особенности

Перевод играет важную роль в повышении осведомленности и взаимопонимания между разными культурами и народами. Литературные переводы способны помочь различным культурам достичь компромисса. Увеличение интереса к литературе на других языках потребовало более тщательного внимания к проблемам художественного перевода. Переводчик имеет дело с текстом, который включает различные лингвистические и культурные элементы. Эти факторы часто влияют на восприятие целевой аудитории.

Художественный перевод – это перевод, который отличается от перевода в целом. Художественный перевод должен отображать образное, интеллектуальное и интуитивное письмо автора. Поскольку литература допускает множественное толкований, то позволено учитывать широкий спектр возможного перевода. Так, создание эффекта, эквивалентного оригиналу, требует свободы для изучения различных интерпретаций [Bahaa-eddin, 2011, с. 13].

Как отмечает В. Н. Базылев, художественный перевод – это вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, пересоздается на другом. Для современных взглядов на художественный перевод определяющим является требование максимально бережного отношения к объекту перевода и воссоздания его как произведения искусства в единстве содержания и формы, в национальном и индивидуальном своеобразии [Базылев, 2010, с. 215].

По мнению М.Ю. Илюшкиной художественный перевод – это перевод художественной литературы. Целью художественного перевода является создание речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя. Так, в художественном переводе возможны отклонения от языковой точности в пользу эстетичности и художественности перевода [Илюшкина, 2015, с. 12].

Существует также и ряд других определений художественного перевода. В монографии о специфике художественного перевода О.Н. Юсупов отмечает, что художественный перевод – это настоящее искусство [Юсупов, 2014, с. 171]. Художественный стиль является наименее

изученным, поскольку он самый динамичный, самый развивающийся из всех существующих стилей. В произведениях затрагиваются самые различные темы, среди которых особо выделяют мысли человека, его жизнь, поиск своего пути, его рассуждения. Именно поэтому перевод художественного произведения развивает мышление, расширяет кругозор и углубляет знания иностранного языка.

По мнению Т.В. Низовцевой, художественный текст является полифункциональным. В нем эстетическая функция наслаивается на целый ряд других – на коммуникативную, экспрессивную, прагматическую, эмотивную, но не заменяет их, а наоборот, усиливает. Язык художественного текста живет по своим собственным законам, отличным от общего языка [Низовцева, 2016, с. 613].

Переводчик чаще всего в общественном сознании остаётся «за кадром» и полностью заслоняется фигурой автора, который продолжает оставаться, по образному выражению Р. Барта, «отцом и хозяином своего произведения» [Макарова, 2006, с. 198].

Таким образом, художественный перевод является одной из самых сложных разновидностей перевода. Переводчик должен учитывать различные приёмы и особенности текста, знать культурные традиции страны, учитывать исторические аспекты, а также должен уметь переводить их в соответствии с особенностями языка, на который текст переводится.

Одной из главных целей переводчика является умение отразить содержание оригинала с сохранением смысловой точности, но при этом необходимо сделать так, чтобы перевод выглядел эстетично и понятно для читателя, не имеющего дело с иностранным языком. В «теории перевода» выделяют два ключевых термина – адекватный и эквивалентный перевод.

Я.И. Рецкер отмечает, что основная задача переводчика заключается в том, чтобы суметь передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и целостные особенности. Под «целостностью» перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. В отличие от пересказа, перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и то, как это выражено в нём [Рецкер, 2007, с. 10].

По мнению Н.К. Гарбовского, «категория адекватности является главным образом характеристикой не степени соответствия текста перевода

тексту оригинала, а степени его соответствия ожиданиям участников коммуникации [Гарбовский, 2004, с. 265]. Так, анализируя ряд возможных определений термина «адекватного перевода», авторы словаря-справочника «Основные понятия переводоведения» делают вывод, что адекватный перевод – это такой перевод, который предполагает соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации. Кроме того, перевод должен соответствовать тем условиям, в которых он осуществляется [Раренко, 2010, с. 10].

Помимо адекватного перевода, лингвисты также выделяют понятие эквивалентного перевода. В.Н. Комиссаров отмечает, что переводческая эквивалентность – это по-настоящему смысловая близость оригинала и перевода [Комиссаров, 1990, с. 51]. Именно эту близость текстов оригинала и перевода должен достигать переводчик. Однако особенности текстов того или иного языка могут существенно затруднять процесс перевода, следовательно, переводческая эквивалентность допускает сохранение или утрату разных смысловых элементов оригинала. В.Н. Комиссаров также выделяет 5 типов эквивалентности. Эквивалентность первого типа заключается в сохранении только той части оригинала, которая соответствует цели коммуникации. В качестве примера В.Н. Комиссаров приводит следующее предложение: “That’s a pretty thing to say!”, что означает «Постыдился бы!». В данном случае основной целью говорящего человека является передача эмоций, его возмущение на слова собеседника. Для смысловой передачи переводчик использовал одну из фраз, встречающихся в русском языке и выражающую возмущение. Однако языковые средства в переводе не соответствуют тексту оригинала. Так, согласно В.Н. Комиссарову для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерны следующие особенности:

- 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;

- 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;

- 3) отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»;

4) наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Таким образом, для данного типа перевода характерно «отходить» от языковых средств оригинала, не переводить предложение дословно. Основной задачей переводчика является выразить смысл выражения, а также постараться передать эмоции говорящего.

Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. Например, предложение “He answered the telephone” можно перевести как «Он взял трубку». В данном случае несопоставимые языковые средства оригинала и перевода фактически описывают один и тот же процесс, указывают на одинаковую реальность, поскольку говорить по телефону можно, только если взять трубку. Так, на примере данного высказывания выражают разными словами одну и ту же мысль. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- 3) сохранение в переводе цели коммуникации;
- 4) сохранение в переводе указания на одну и ту же ситуацию.

Так, второй тип эквивалентности гораздо ближе к языковым средствам оригинала, чем первый тип. Однако в данном случае текст не переводят дословно, а выражают иными словами суть предложения.

В качестве примера третьего типа эквивалентности В.Н. Комиссаров приводит предложение “London saw a cold winter last year”, которое переводится как «В прошлом году зима в Лондоне была холодной». В данном случае наблюдается полное совпадение структуры сообщения, а также использование в переводе синонимичной структуры.

Для третьего типа эквивалентности характерны следующие особенности:

- 1) отсутствие параллелизма лексического состава и семантической структуры;
- 2) сохранение в переводе цели коммуникации;
- 3) сохранение в переводе общих понятий.

В качестве примера четвёртого типа эквивалентности можно привести предложение “I told him what I thought of her”, что можно перевести как «Я сказал ему своё мнение о ней».

В четвёртом типе эквивалентности, в отличие от трёх других, в переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Так, для него характерно:

- 1) значительный параллелизм;
- 2) использование аналогичных структур;
- 3) сохранение цели коммуникации, указание на ситуацию и способ её описания.

В пятом типе эквивалентности достигается максимальная степень близости к оригиналу. Например, “I saw him at the theatre” переводится дословно «Я видел его в театре». Так, для данного типа эквивалентности характерны следующие особенности:

- 1) высокая степень параллелизма;
- 2) максимальная соотнесённость лексического состава;
- 3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

Таким образом, термины «адекватный» и «эквивалентный» перевод характеризует определённый тип отношений между оригиналом и переводом.

Что касается художественного перевода, ряд исследователей считают, что художественный перевод следует рассматривать с литературоведческой точки зрения. Так, основной задачей переводчика является отразить идею, выраженную в оригинале произведения. Художественный перевод представляет собой эквивалентное соответствие оригиналу не в лингвистическом, а в эстетическом понимании. Перевод, эквивалентный в художественном отношении, может и не быть эквивалентным в языковом отношении [Алимова, 2012, с. 49].

Переводчик Н.А. Кадирова отмечает, что существует также формальная эквивалентность и динамическая эквивалентность. Формальная

эквивалентность – это перевод с сохранением максимальной степени схожести слов. Такой вид перевода позволяет переводчику сослаться на то, что автор именно эти слова и употребил. Динамичная эквивалентность же в свою очередь помогает сохранить смысловое содержание, и передать читателю большую часть замысла автора оригинала. Этим методом переводчики пользуются гораздо чаще [Кадирова, 2018, с. 75].

1.2 Трудности художественного текста и способы их перевода

При письменном переводе предварительное прочтение и анализ переводимого текста позволяют заранее определить характер содержания, идейную установку и стилистические особенности материала для выбора языковых средств, чтобы иметь критерий для оценивания языковых средств в процессе перевода. В ходе анализа текста в нём выделяются «единицы перевода», для которых в данном языке, в силу создавшейся традиции, существуют эквивалентные соответствия.

В процессе перевода Я.И Рецкер выделяет три категории соответствий [Рецкер, 2007, с. 12]:

- 1) эквиваленты, установившиеся в силу тождества обозначаемого, а также отложившиеся в традиции языковых контактов;
- 2) вариантные и контекстуальные соответствия;
- 3) все виды переводческих трансформаций.

Эквивалент – это постоянное равнозначное соответствие, не зависящее от контекста. Эквиваленты являются своего рода катализаторами в процессе перевода. Эквивалентные соответствия относятся к сфере языка. В отличие от остальных категорий, они выделяются своим постоянством и относительной независимостью от окружения. Отказ от использования эквивалента должен быть оправдан особыми условиями контекста. Я. И. Рецкер к эквивалентам относит имена собственные, географические названия, термины различных отраслей.

Вариантные соответствия устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же исходного текста. Например, существительное “soldier” имеет четыре соответствия в русском языке: солдат, рядовой, военнослужащий, военный.

Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения. В качестве примера можно привести глагол “resent”, который переводится как «негодовать», «обижаться», «возмущаться». В художественной литературе это слово употребляется очень часто, поэтому оно способно выражать целый спектр эмоций. Так, в предложении романа Р. Олдингтона “nobody stared at him as he walked, nobody asked for his papers, nobody seemed to resent him as a foreigner” глагол “resent” не передаёт ни обиды, ни негодования. Наиболее точно он переводится как «злобствовал».

Помимо эквивалентов, лингвисты также выделяют понятие безэквивалентной лексики. Для рассмотрения способов передачи безэквивалентной лексики обратимся к понятию «переводческая трансформация» и к способам, которые позволяют передавать значения лексических единиц. Переводческая трансформация – определённые действия переводчика по преодолению несоответствия, обнаруженного в тексте оригинала по отношению к тексту перевода.

В современном понимании «переводческой трансформации» существует несколько классификаций, среди которых самыми распространёнными являются разновидности трансформаций по В.Н. Комиссарову, Я.И. Рецкеру и А.Д. Швейцеру.

Так, В.Н. Комиссаров выделяет следующие приёмы [Комиссаров, 1990, с. 178]:

- 1) лексические трансформации (переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование);
- 2) лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция);
- 3) грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, различные грамматические замены);
- 4) комплексные лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация, и компенсация).

Сначала рассмотрим виды лексических и лексико-семантических трансформаций. Под переводческой транслитерацией понимается передача переводимого языка графически, тогда как при переводческой транскрипции передаётся звуковая форма языковых единиц. К этой группе можно отнести

перевод имён собственных, географических названий, названий учреждений и т.п. Например, skateboarding – скейтбординг.

Калькирование – способ передачи слов или морфем их прямыми лексическими значениями. Например, mass culture будет переводиться как «массовая культура».

Конкретизация – замена слова или словосочетания исходного текста с более широким значением более узким. Генерализация – это, наоборот, замена более узкого значения на более широкое. В свою очередь модуляция – это замена слова или словосочетания исходного текста единицей языка перевода, значение которой выводится из значения исходной единицы. Например, he answered the phone можно перевести как «он взял трубку».

Также обратим внимание на понятие «экспликация» или «описательный перевод», так как этот приём был использован в работе. Экспликация (описательный перевод) – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим её значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. В качестве примера можно привести понятие “whistle-stop speech”, которое переводится как «выступление кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки» [Комиссаров, 1990, с. 184].

Следует также отметить, что В. Н. Комиссаров отдельно выделяет понятия «лексические добавления» и «приём опущения».

Лексические добавления могут быть связаны с необходимостью передачи в тексте перевода значений, выраженных в оригинале грамматическими средствами. В качестве примера можно привести следующее предложение: “no one would think now that Millicent had been the prettier of two”, переведённое следующим образом: «никто бы теперь не поверил, что из двух сестёр более хорошенькой всегда была Миллисент». В данном случае при переводе были добавлены такие слова, как «всегда» и «сестёр», чтобы наиболее точно передать значение предложения.

Приём опущения прямо противоположен добавлению и предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых без труда восстанавливаются в контексте. Например, “just and equitable treatment” можно перевести как «справедливое отношение» [Комиссаров, 1990, с. 203].

Хотя не всегда можно чётко классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в общем Я.И. Рецкер выделяет семь разновидностей лексических трансформаций [Рецкер, 2007, с. 45]:

- 1) дифференциация значений;
- 2) конкретизация значений;
- 3) генерализация значений;
- 4) смысловое развитие;
- 5) антонимический перевод;
- 6) целостное преобразование;
- 7) компенсация потерь в процессе перевода.

Рассмотрим детально лексические трансформации.

1. Дифференциация и конкретизация значений.

Дифференциация значений – это передача широкого абстрактного понятия исходного текста без его полного уточнения. Конкретизация значений – это замена более широкого понятия более узким, его «сужение». Распространённость приёмов дифференциации и конкретизации при переводе с английского на русский объясняется обилием в английском языке слов с широкой семантикой, которым нет прямого соответствия в русском языке. Обычно приёмы дифференциации и конкретизации сопутствуют друг другу.

Например, во фразе «...and ordered a drink» переводчик конкретизирует значение слова “drink” и переводит не как «напиток» или «питьё», а как «виски».

Однако дифференциация без конкретизации возможна, когда нужно передать значение широкого абстрактного понятия без его уточнения в переводе. В качестве примера можно привести предложение “affection is the best substitute of love”, где слово “affection” переводчик перевёл не как «расположение» или «привязанность», а как «душевная склонность».

2. Генерализация значений.

Приём генерализации значений противоположен приёмам дифференциации и конкретизации, так как он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. Иногда генерализация применяется в соответствии со стилистическими нормами, принятыми в русском языке и литературе. Например, в художественных произведениях на русском языке

не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей. Выражение “a young man of 6 feet, 2 inches” в переводе окажется «молодым человеком выше среднего роста».

3. Смысловое развитие.

Смысловое развитие (логическое развитие или метонимический перевод) – это замена словарного соответствия контекстуальным, логически связанным с ним переводом. Сюда относятся различные метафорические и метонимические замены, производимые на основе категории переименования. В таком случае предмет может быть заменён его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом. Например, в предложениях “I don’t think she’s living here at the moment. Her bed wasn’t slept in” переводчик перевёл “wasn’t slept in” как «была не смята». Таким образом, процесс заменён следствием.

4. Антонимический перевод.

Антонимический перевод – это замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием. В большинстве случаев использование противоположного определения влечёт за собой замену утвердительного предложения отрицательным, а отрицательного – утвердительным.

Например, предложение “the woman at the other asked him to hang on” можно перевести как «женщина на другом конце провода попросила его не класть трубку», при этом используя приём антонимического перевода.

5. Целостное преобразование.

Целостное преобразование – это определённая разновидность смыслового развития, но в отличие от антонимического перевода обладает большей автономностью. Это синтез значения без непосредственной связи с анализом. Преобразуется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи – от отдельного слова, большей частью сложного, до синтагмы, а порой и целого предложения. Особенно это характерно для словосочетаний живого разговорного языка. Например, “help yourself” переводят как «угощайтесь», “how do you do” переводят как «здравствуйте».

Так, эти разговорные соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой и в то же время передают одно и то же содержание. Специфика живой разговорной речи чаще всего требует целостного преобразования при переводе.

6. Переводческая компенсация.

Переводческая компенсация (или компенсация потерь) – замена непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника. Компенсация может иметь семантический или стилистический характер. Семантическая компенсация часто применяется для восполнения пробелов, вызванных «безэквивалентной» лексикой. Например, предложение “Just wait till the Christmas holidays” может быть переведено как «отлично, подожди до моих зимних каникул».

Общая компенсация была использована в примере: “hush! It’s quite O.K.”, который перевели как «тсс! Не бойтесь», так как прямое соответствие «всё в порядке» не соответствовало бы намерению беглеца успокоить женщину.

Также рассмотрим классификацию по А.Д. Швейцеру [Швейцер, 1988, с. 130]:

Лексико-семантические:

- 1) гипонимическая и гиперонимическая трансформации;
- 2) метонимические трансформации;
- 3) синекдохическая трансформация;
- 4) метафорические трансформации.

Гипонимическая трансформация – это замена единицы более широкого значения (гиперонима) более узким (гипонимом). В качестве примера можно привести следующий: “old bird” (старая птица) – старый воробей. Для обозначения этого понятия также используются термины «сужение» и «конкретизация».

Гиперонимическая трансформация – замена единицы более узкого значения (гипонима) более широким (гиперонимом). Таким образом, одним из вариантов перевода поговорки «яблоко от яблони недалеко падает» будет следующий: “like tree, like fruit”. Для данного определения В.Н. Комиссаров и Я.И. Рецкер выделяют понятие «генерализация».

Более того, возможны трансформации в горизонтальной плоскости – от одного гипонима к другому. Их называют интергипонимическими. Например, «морской волк» можно перевести как “sea-dog”. Для обозначения этого понятия также существует определение «смещение».

Следующая группа трансформаций относится к категории метонимических (ассоциации по смежности). Например, предложение “My spirits are not equal to it” можно перевести как «мне сегодня не поётся». Таким образом, для данного понятия В. Н. Комиссаров использует «модуляция», а Я.И. Рецкер – «смысловое развитие».

Особенным типом трансформации является синекдохический, т.е. о способе номинации, при котором название целого заменяется названием его части или, наоборот, название части заменяется названием целого.

Видное место среди семантических преобразований занимают метафорические трансформации, в основе которых лежат отношения сходства, аналогии.

Помимо лексико-семантических трансформаций, А.Д. Швейцер также выделяет комплексные трансформации, которые предусматривают одновременные модификации лексико-семантической и синтаксической структур. К ним относятся антонимический перевод, конверсивный, а также различные комбинации этих типов.

На основе анализа теоретической литературы можно выделить следующие трудности:

- 1) безэквивалентная лексика;
- 2) реалии;
- 3) аллюзии;
- 4) имена собственные;
- 5) фразеологические единицы (идиомы);
- 6) сленговые выражения;
- 7) аббревиатуры и сокращения;
- 8) эвфемизм;
- 9) название художественного текста.

Под безэквивалентной лексикой понимают лексические единицы исходного языка, не имеющие прямых соответствий в словарном составе переводящего языка [Попова, 2015, с. 287].

К безэквивалентной лексике прежде всего относится понятие «реалия».

Так, реалии – это лексические единицы, называющие уникальные предметы и явления, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому народу. Они

пересекаются с понятием безэквивалентной лексики, потому что неосвоенные реалии являются частью этой лексики [Алексеева, 2007, с. 345].

Проблема реалий – это сложная проблема, с ней встречается каждый переводчик, особенно художественного произведения. Трудность вопроса состоит в том, что исследователи до настоящего времени по-разному называют данную лексику. В науке о языке встречаются такие названия: «экзотическая лексика», «варваризмы», «локализмы», «коннотативные слова» и т. д. Но самыми распространенными среди них являются «безэквивалентная лексика» и «реалии». Эта категория слов имеет не только много названий, но и много определений [Шерматова, 2012, с. 96].

Одной из характерных особенностей текстов современной художественной литературы является употребление в них аллюзий. Аллюзии – это стилистический приём в современном языкознании. В литературоведении и переводоведении он изучается с самых разных ракурсов: с точки зрения фразеологии, в русле изучения межкультурных связей, под углом проблемы интертекстуальности. Он также изучается как компонент таких лингвистических дисциплин, как теория имени собственного, теория референции, лингвострановедение и в других лингвистических направлениях [Яременко, 2009, с. 1]. В тексте аллюзии могут быть выражены при помощи словосочетаний, представляющих собой «осколки» известных цитат, фрагментов пословиц и крылатых выражений, а также при помощи известных имен или названий, отсылающих к прецедентным текстам, к культурно-исторической реальности, произведениям различных видов искусства [Ананьина, 2014, с. 22].

Кроме того, одной из трудностей перевода художественного текста является передача имени собственного. Принято считать, что имена собственные переводятся автоматически. В результате возникает множество неточностей.

Основными способами перевода имён собственных являются следующие: транслитерация, транскрипция и калькирование.

Следующая трудность связана с переводом фразеологической единицы. Имея дело с фразеологическими единицами, переводчик должен не только обладать знанием обоих языков, но и уметь анализировать стилистические и культурно-исторические аспекты исходного текста, знать особенности перевода и смысл фразеологизмов. Существует множество приёмов перевода

фразеологических единиц. Однако большинство лингвистов выделяют следующие основные способы: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование и описательный перевод [Алексеева, 2020, с. 96].

Таким образом, если возникают трудности при поиске эквивалента, переводчик может использовать аналог – сходное понятие, но основанное на ином образе. Например, фразеологизм “to work one’s fingers to the bone” можно перевести как «работать, не покладая рук» [Коршунова, 2021, с. 3101].

Кроме того, сленговые выражения также вызывают трудности при переводе.

По О.С. Ахмановой, «сленг – 1) разговорный вариант профессиональной речи; 2) элементы разговорного варианта той или иной профессиональной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих языках особую эмоциональную экспрессивную окраску» [Ахманова, 2004, с. 306]. В качестве примера можно привести сленговое слово “smashed”, которое переводится как «в стельку».

Более того, одной из важнейших проблем современной лингвистики является не только комплексное изучение явления аббревиации, но также и способы его перевода на русский язык. При переводе аббревиатур переводчики используют следующие методы: поиск эквивалента, транскрипция, описательный перевод [Томилина, 2021, с. 160].

Следующая особенность художественного текста английской прозы – эвфемизмы. Эвфемизм – это замена любого нежелательного в определённой ситуации слова или словосочетания более нейтральным словом [Красикова, 2014, с. 61]. При переводе эвфемизмов переводчики прибегают к таким приёмам, как модуляция, калькирование, описательный перевод, подбор эквивалента.

При переводе художественного текста также нельзя забывать о его названии. В названиях могут встречаться различные исторические и культурные реалии, поэтому иногда перевод названий художественного произведения может вызвать у переводчика трудности. В качестве примера можно привести роман Л.Н. Толстого «Война и мир», которое было переведено на европейские языки как “War and Peace”, где «мир» означает «невоенное время». Однако в данном случае автор под понятием «мир» имел

в виду не «невоенное время», а «люди». Следовательно, перевод “peace” является не совсем корректным [Никитина, 2009, с. 95].

Таким образом, при переводе художественного текста переводчик должен учитывать культурные особенности страны и текст оригинала, чтобы перевести максимально точно, при этом сохраняя культурные традиции. Именно поэтому в данном исследовании были рассмотрены приведённые выше особенности и трудности художественного перевода на примере коротких рассказов Р. Джойс “A Faraway Smell of Lemon”, “The Marriage Manual” и “A Snow Garden”.

Выводы по первой главе

Перевод художественной литературы – это очень трудоёмкая работа. Чтобы передать образность, точность, особенность художественного текста переводчик должен знать культурные особенности страны исходного текста, характерные реалии, аллюзии, значение фразеологических единиц и сокращений, а также сленговых выражений. Также нужно уметь анализировать, подбирать соответствующие эквиваленты и подходящие образы, так как переводчик, прежде всего, является «посредником» между автором и читателем. Более того, необходимо сохранить основной смысл произведения и ни в коем случае не исказить его.

Большим преимуществом для переводчика художественного текста являются творческие способности. Таким образом, чтобы получить адекватный перевод, переводчик использует переводческие трансформации, либо подбирает возможные эквиваленты в языке перевода.

Глава 2. Переводческие особенности и трудности рассказов Р. Джойс

2.1 Краткое содержание рассказов Р. Джойс

Р. Джойс – британская писательница, родилась в Лондоне в 1962 году. Р. Джойс является одним из авторов в британской газете “The Sunday Times”. Она перешла к писательству после долгой карьеры актрисы, исполняя главные роли в Королевской шекспировской труппе, в Королевском национальном театре. В 2012 году она опубликовала свой первый роман «Невероятное паломничество Гарольда Фрая», который сразу же стал бестселлером, и попал в шорт-лист Книжной премии Содружества и в лонг-лист Букеровской премии. С тех пор она также опубликовала романы «Идеально», «Песня о любви мисс Куини Хеннеси», «Музыкальный магазин», сборник рассказов «Снежный сад» и ряд других. Все произведения Р. Джойс были тепло встречены критиками и читателями. Сейчас писательница живет со своей семьей в Глостершире, Юго-Западная Англия [Кошкина, 2020, с. 5].

Так, одним из самых известных произведений Р. Джойс стал сборник рассказов «Снежный сад», состоящий из 7 рождественских историй. Каждый рассказ – это своего рода отдельное произведение. Они отличны друг от друга, но взаимосвязаны определённой тематикой. Кроме того, их объединяет ещё одна особенность – все рассказы отражают человеческие взаимоотношения, передают их через призму рождественских праздников. Таким образом, автор погружает читателя в традиционные и культурные реалии Англии.

Сборник «Снежный сад и другие истории» состоит из семи рассказов. Связь между произведениями осуществляется не на уровне фабулы, а на уровне персонажей. Главный герой одного из рассказов часто является второстепенным, но значимым персонажем другого. Как правило, это глубоко личная история – разрыв в отношениях, рождение ребёнка, развод, проблемы с пожилыми родителями, смерть близких и т.д. [Фирстова, 2019, с. 97].

По мнению Н.С. Курниковой, герои Р. Джойс – «маленькие» люди, которые в канун Рождества оказались в сложной жизненной ситуации. Их частные истории о крахе и возрождении звучат на фоне предпраздничной рождественской суеты и всеобщего ожидания чуда [Курникова, 2020, с. 71].

В основе рассказа “A Snow Garden” лежит история о взаимоотношениях отца и его двух сыновей. Генри – отец двух детей от бывшей жены. Он не особо близок с сыновьями, но иногда забирает их к себе, чтобы провести немного времени вместе и сблизиться. Так, мать отправляет детей к отцу на рождественские праздники, при этом буквально закликает Генри, чтобы он выполнил все свои обещания, какими бы нереальными они ни были. И в очередной раз Генри обещает сыновьям то, что не в силах выполнить – чтобы на лужайку его дома выпал снег. Дебби (бывшая жена Генри) также надеется на то, что его видения закончились, что больше не будет никаких нервных срывов, поэтому сыновей можно спокойно с ним оставлять. К сожалению, идея со снегопадом – это была лишь шутка, но теперь Генри придётся как-то исправлять ситуацию.

Перед приездом мальчиков главный герой заранее подготовился: привёл в порядок квартиру, покрасил стены, купил подарки. Оставалось только придумать, что делать со снегом: как сдержать обещание или хотя бы объяснить мальчишкам, что он так пошутил и никакого снега не будет. Он не хотел «потерять лицо» перед ними, так как понятия не имел, как развлекать их ещё пять дней. В эти напряженные моменты его успокаивала лишь «снежная картинка», где была изображена женщина в красном пальто, ждущая чего-то, что никогда не придёт.

И Генри действительно сожалел о том, что солгал: он буквально дал сыновьям надежду на хоть какое-то рождественское чудо. И было тяжело признаться, что никакого волшебного снегопада не будет. Угнетённый и разочарованный в себе, он отправился в сад. Он долго вспоминал о том, как все его надежды на волшебство рухнули ещё в детстве: оказалось, что нет никакого Санта Клауса, нет никакой зубной феи и что всё это лишь сказки для детей. Для него это было настоящим потрясением, ведь он так хотел в это верить. И сыновья тоже знают правду. И когда он размышлял и вспоминал своё детство, гуляя по саду, он не мог поверить своим глазам: выпал снег. Это было похоже на чью-то злую шутку: нигде не было снегопада, а в этом саду он был. И это был не просто снег, а настоящая снежная сцена, как на картине, которая висит в квартире Генри. Он изначально никому об этом не сказал, так как решил, что видения снова вернулись к нему, и об этом следует молчать.

Однако всё это продолжалось несколько дней. Наконец через несколько дней сыновья Генри тоже увидели эту картину: снежный сад и женщина в красном пальто. Оказалось, что весь этот снег – это не плод воображения Генри, и всё это было по-настоящему: должна была быть фотосессия, но она отменилась, и поэтому вот-вот должны прийти люди и всё это убрать. Однако у ребят была замечательная возможность немного поиграть в этом саду и почувствовать волшебство Рождества, как и пообещал Генри. Чудо всё-таки произошло.

“A Faraway Smell of Lemon” – это рассказ о несчастной женщине Бинни, к которой за несколько дней до Рождества приходит осознание, что жизнь не так ужасна, как кажется. Бинни – мать двоих детей, женщина сорока семи лет. Она несколько лет встречалась и жила с Оливером – актёром-неудачником, который младше Бинни на двенадцать лет. Оливер не имел постоянного дохода, любил есть из чашки с изображением Астерикса и играл на гитаре. Со временем любовь героев превратилась в обыденность: они стали чаще раздражаться, перестали находить общий язык. Затем Бинни узнала, что Оливер изменил ей с девушкой с работы и теперь у них будет ребёнок. Оливер бросил Бинни, оставив её наедине с мыслями и рождественским подарком – духами.

Помимо этого, Бинни тяготила забота о детях, её не интересовали их выступления на Рождественском спектакле, их маленькие радости. Героиня также не хотела готовиться к рождественскому празднику – всё казалось бессмысленным, неинтересным. Какое-то время Бинни чувствовала боль, обиду и тревогу. Однако в один день героиня познакомилась с консультантом – скромной непримечательной девушкой. Они разговорились. В магазине Бинни также обнаружила мыло на верёвочке с запахом лимона, который вдруг напомнил ей о детстве, о семейном рождественском празднике. В один момент Бинни поняла, что все эти проблемы с Оливером – всё это незначительно, «мелко», по сравнению с такими несчастьями, как, например, рождение мёртвого ребёнка. Таким образом, после рассказа девушки-продавца, который сопровождался запахом лимона, Бинни смогла отпустить все обиды, взяла себя в руки и, наконец, почувствовала себя счастливой.

Следующий рассказ “The Marriage Manual” – история о взаимоотношениях супругов. Алан и Элис – с виду образцовая семейная

пара, у которой за спиной большой опыт, множество тёплых совместных воспоминаний. У них также есть сын Уилл. В канун рождества родители решают сделать сыну подарок – велосипед. Алан постоянно откладывал момент сборки: ему казалось это ниже его достоинства. Он уже однажды смастерил оранжерею и очень гордился этим. Будучи любителем делать всё своими руками, он предпочёл бы собрать к празднику что-то более замысловатое, например, декоративный пруд. Однако его не подаришь двенадцатилетнему сыну.

Вскоре откладывать сборку подарка больше не оставалось времени, так как Элис уговаривала Алана начать, желая помочь ему. Алан с полной уверенностью в себе принялся собирать велосипед, а Элис тем временем поддерживала его и подавала все необходимые инструменты. Однако ничего не складывалось. В результате, Алан и Элис стали ругаться. Тем временем оранжерея, которую когда-то построил Алан, начала издавать пронизывающий звук и разрушаться. Элис обвиняла Алана в том, что он ничего не умеет делать, а только лишь строит из себя мастера на все руки. Более того, ей не нужна была кухня, которую он оборудовал для неё в качестве сюрприза: ей всего лишь хотелось духи, чтобы чувствовать себя женщиной, а не домохозяйкой. В то же время Алан утверждал, что Элис ужасно следит за домом, плохо стирает одежду, из-за чего он вынужден отдавать все свои костюмы в химчистку. Они также вспоминают день, когда они впервые встретились. Алан думал, что Элис буквально «прыгнула к нему в объятия» и сразу же безумно в него влюбилась. А Элис сказала, что это всё ложь, и она всего лишь искала дамскую комнату, а Алан встал у неё на пути.

Оранжерея рушилась. Элис решила проверить Уилла и нашла его письмо Санте: их сын хотел вовсе не гоночный велосипед, а колоду карт «Козырная карта» и флешку. В результате оранжерея разрушилась. Элис и Алан стояли в полном замешательстве, однако её голова лежала на его плече, а его рука – на её талии. Уилл тем временем наблюдал за ними: он смотрел на родителей, на свой несобранный велосипед и видел среди всего хаоса, который происходил в его семье, что они любят его и друг друга несмотря ни на что.

Таким образом, все три рассказа сборника «Снежный сад» объединены одной тематикой – семейные взаимоотношения в канун Рождества. Более того, в рассказах “A Faraway Smell of Lemon”, “The Marriage Manual” и “A

Snow Garden”, как в остальных историях сборника, фигурирует женщина в красном пальто. Именно она придаёт рассказам загадочную и мистическую атмосферу.

2.2 Приёмы перевода особенностей и трудностей рассказов Р. Джойс

За основу для анализа переводческих трудностей была взята модель В.Н. Комиссарова, так как она включает всевозможные переводческие приёмы и чаще всего используется на практике. Некоторые ситуации были рассмотрены с точки зрения классификаций переводческих трансформаций Я.И. Рецкера и А.Д. Швейцера.

Таким образом, для анализа на основе метода «выборки» было отобрано 75 примеров из трёх произведений Р. Джойс. Среди переводческих трансформаций, которые были использованы при переводе трудностей, следующие:

а) переводческая транскрипция и транслитерация

Первые примеры были взяты из рассказа “A Faraway Smell of Lemon”:

1) Оригинал: “There are boxes of gloves – heavy-duty, latex, nitrile, polythene – as well as Kentucky mops, squeegees, litter-pickers and brooms”.

Перевод (наш): «Коробки с перчатками – сверхпрочными, латексными, нитриловыми, полиэтиленовыми – так же, как и насадки для швабры «Кентукки», скребки, мусоросборники и мётлы».

Переводческий комментарий. В данном случае “Kentucky mops” – это пример безэквивалентной лексики, реалия. Насадки для швабры «Кентукки» – это наименование одного из видов тряпок-швабр, предназначенных для уборки полов. Этот тип мопа получил название благодаря тому, что он был изначально разработан в штате Кентукки, США. Таким образом, мы использовали приём «транскрипция» и перевели “Kentucky” как «Кентукки».

2) Оригинал: “And because the bottle would not smash, she grabbed her mother’s best Royal Doulton plates from the dresser and shot them at the floor. One by one”.

Перевод (наш): «И, поскольку бутылка не разбилась, Бинни схватила лучшие тарелки матери из набора Роял Долтон и начала швырять их одну за другой».

Переводческий комментарий. В данном случае “Royal Doulton” – это пример безэквивалентной лексики. “Royal Doulton” – это название компании

по производству фарфоровой посуды, основанной Джоном Долтоном в 1815 году. Таким образом, мы перевели данную реалию как «Роял Долтон», используя приём «транскрипция».

3) Оригинал: “Larry the Lizard is Buzz Lightyear’s friend”.

Перевод (наш): «Ящерица Ларри – друг Базза Лайтера».

Переводческий комментарий. В данном случае “Buzz Lightyer” – это пример аллюзии, ассоциативной реалии. Базз Лайтер – это персонаж и один из главных героев мультфильма «История игрушек». Мы перевели имя персонажа как «Базз Лайтер», используя приём «транскрипция».

4) Оригинал: “Morning, Ols”.

Перевод (наш): «Доброе утро, Олс».

Переводческий комментарий. В данном случае “Ols” – это сокращённая форма имени собственного от «Оливер». Мы использовали приём «транслитерация» и перевели “Ols” как «Олс».

5) Оригинал: “What’s up, Bin?”

Перевод (наш): «Что случилось, Бин?»

Переводческий комментарий. В данном случае “Bin” – сокращённая форма имени собственного “Binny”. Мы перевели его как «Бин», используя приём «транслитерация».

6) Оригинал: “Oh yes, Sally did those”

Перевод (наш): «Ах да, Салли это сделала».

Переводческий комментарий. В данном случае “Sally” – имя собственное. Мы перевели “Sally” как «Салли», используя приём «транслитерация».

Следующий пример из рассказа “The Marriage Manual”:

1) Оригинал: “Mind your honking great, winkle-pickered, who-do-you-think-you’re-kidding feet!”

Перевод (наш): «Уйди с дороги, огромный, неуклюжий, самонадеянный Ф/фит!»

Переводческий комментарий. В рассказе автор использует идиому в качестве прилагательного, согласовывая его с существительным “feet”. В данном случае мы перевели предложение как «уйди с дороги, огромный, неуклюжий, самонадеянный фит!». Так, слово “feet”, которое обозначает «ноги», мы восприняли как приём метонимии (синекдохи). “Feet” – это часть

главного героя, соответственно, в данном контексте автор мог иметь в виду обращение к герою («фит» как замена имени). Следовательно, чтобы передать эту особенность, мы использовали приём «транскрипция». Также следует заметить, что «фит» созвучно со словом «тип» (самонадеянный тип).

Из рассказа “A Snow Garden”:

1) Оригинал: “Nike trainers and a new phone for Conor; Owen had received a jambox and an iTunes voucher.”

Перевод (наш): «Найковские кроссовки и телефон для Конора; Оуэн получил портативку и айтюнз ваучер».

Переводческий комментарий. В данном случае “iTunes voucher” – реалия, безэквивалентная лексика, которую мы обычно не переводим и используем в речи в исходном виде. Это слово обозначает подарочную карту на покупку каких-либо игр на телефон. Мы перевели данную реалию как «Айтюнз ваучер», используя приём «транскрипция».

2) Оригинал: “Jack Frost? (Did he seriously believe in Jack Frost? his mother laughed...)”.

Перевод (наш): «Джек Фрост? Он действительно верил в Ледяного Джека? – его мама смеялась».

Переводческий комментарий. В данном случае понятие “Jack Frost” – это реалия (имя собственное, мифоним), которая олицетворяет холод, мороз, зиму и всё, что с ней связано. Также это является аллюзией, так как об этом персонаже было упомянуто ещё в 19 веке в английской литературе. Так, в нашей культуре также есть персонаж, который мы отождествляем с морозом и холодом – и этого персонажа зовут Морозко. Интересен также факт, что в США вышел фильм «Морозко» с оригинальным названием “Jack Frost”. Однако, чтобы передать реалию английской культуры и познакомить с ней читателей, мы перевели “Jack Frost” как «Джек Фрост», используя приём «транскрипция».

3) Оригинал: “And so it came as a shock when the door swung open and the two boys appeared in anoraks, a woollen bobble hat on Owen and a beanie hat in Conor’s hand.”

Перевод (наш): «И поэтому было удивительно, когда дверь распахнулась, и появились два мальчика в куртках, шерстяная помпоновая шапка на Оуэне, шапка бини в руке Конора».

Переводческий комментарий. “Beanie hat” перевели как “шапка бини”. В данном случае использовался приём «транскрипция», а “beanie” перевели как «бини». Кроме того, следует заметить, что “beanie hat” – это реалия, так как такие шапочки «бини» появились именно в Лондоне в 20-е годы прошлого века. Слово “beanie” произошло от слова “bean”, которое переводится как «фасоль» или «боб». Они были очень популярны, а по своему фасону напоминали «боб». Отсюда и название шапки.

Таким образом, большинство примеров, которые были переведены при помощи переводческой транскрипции и транслитерации, являются именами собственными, названиями компаний, персонажей и т.д.

Следовательно, из 75 выбранных единиц для анализа, 10 были переведены при помощи переводческой транскрипции и транслитерации.

б) калькирование

Первые два примера приведены из рассказа “A Faraway Smell of Lemon”:

1) Оригинал: “Slowly and carefully, the young woman unwraps the bundle and reveals a small, silver christening cup”.

Перевод (наш): «Медленно и осторожно, девушка развязала узел и достала маленькую серебряную крестильную кружку».

Переводческий комментарий. В данном случае “christening cup” – это реалия, безквивалентная лексика. По старинной традиции в Англии при крещении ребёнка было принято дарить серебро: ложки, чашки, кружки. Крестильные кружки стали предметом коллекционирования. Поэтому мы перевели данную реалию как «крестильная кружка», используя приём «калькирование».

2) Оригинал: “She spots one of the school mothers jogging towards her like an aerobic fairy”.

Перевод (наш): «Она замечает, как одна из мамочек бежит к ней, словно аэробная фея».

Переводческий комментарий. В данном случае “aerobic fairy” – это пример безэквивалентной лексики. Мы перевели “aerobic fairy” как «аэробная фея», используя приём «калькирование».

Следующие примеры из рассказа “The Marriage Manual”:

- 1) Оригинал: “She remembered Binny, the girl she had followed everywhere, the way they would lie on the grass and laugh for hours, smoking Binny’s mother’s Sobranie cocktail cigarettes”.

Перевод (наш): «Она вспомнила Бинни, девушку, за которой она следовала повсюду, как они лежали на траве и смеялись, курили коктейльные сигареты «Собрание» мамы Бинни».

Переводческий комментарий. В данном случае “Sobranie Cocktail cigarettes” – это пример безэквивалентной лексики, реалия, обозначающая бренд сигарет, который был основан в Лондоне в 1879 году Альбертом Вайнбергом. Чтобы перевести данную реалию, использовался приём «калькирование» и перевели “Sobranie Coctail cigarettes” как «коктейльные сигареты «Собрание»».

- 2) Оригинал: «Caught over one shoulder was his father’s jacket and at its feet were thrown his mother’s mules».

Перевод (наш): «Через одно плечо висела куртка его отца, а у ног валялись мюли его матери».

Переводческий комментарий. В данном случае “mules” – это название вида женской обуви, для которой характерно отсутствие задней части. Мы перевели “his mother’s mules” как «мюли его матери», при этом используя приём «калькирование».

- 3) Оригинал: “They had done their best and they had made mistakes, yes, and most of the time it was no more than a botch-job, and now those mistakes were a part of who he was”.

Перевод (наш): «Они сделали всё возможное – да, они допускали ошибки, и в большей степени это было не более чем неудавшаяся работа, но теперь эти ошибки были частью его самого».

Переводческий комментарий. В данном случае “a botch-job” – это идиоматическое выражение. “Botch” означает что-то небрежно сделанное, некачественное. Таким образом, мы перевели “a botch-job” как «неудавшаяся работа», используя приём «калькирование».

Следующие примеры были взяты из рассказа “A Snow Garden”:

- 1) Оригинал: “The young woman in her red coat”.

Перевод (наш): «Молодая женщина в красном пальто».

Переводческий комментарий. Одна из особенностей всех рассказов Р. Джойс – это женщина в красном пальто, образ которой придаёт

произведениям мистическую окраску [Хьюитт, 2018, с. 22]. Мы перевели эту фразу как «молодая женщина в красном пальто», используя приём «калькирование».

2) Оригинал: “Nike trainers and a new phone for Conor; Owen had received a jambox and an iTunes voucher.”

Перевод (наш): «Найковские кроссовки и телефон для Конора; Оуэн получил портативку телефона и айтюнз ваучер».

Переводческий комментарий. В данном случае “nike trainers” – это реалия (кроссовки, которые были произведены компанией Nike). Для того, чтобы передать значение данной реалии, мы использовали лексический приём «калькирование» и перевели как «найковские кроссовки».

3) Оригинал: “And so it came as a shock when the door swung open and the two boys appeared in anoraks, a woollen bobble hat on Owen and a beanie hat in Conor’s hand”.

Перевод (наш): «И поэтому было удивительно, когда дверь распахнулась, и появились два мальчика в куртках, шерстяная помпоновая шапка на Оуэне, и вязаная шапка без помпона в руке Конора».

Переводческий комментарий. Мы перевели “bobble hat” как «помпоновая шапка», используя лексический приём «калькирование».

4) Оригинал: “They knelt to scoop it in their hands and as they grew in confidence they dared to throw it at one another in handfuls that drifted through the air like furry tufts”.

Перевод (наш): Они опустились на колени, чтобы зачерпнуть его в руки, и когда немного привыкли и осмелели, они бросили его друг в друга горстями, которые парили в воздухе, как пушистые клочья.

Переводческий комментарий. Использовался приём «калькирование» и перевели “furry tufts” как «пушистые клочья».

5) Оригинал: “No, not the tooth fairy either”.

Перевод (наш): «Нет, зубной феи тоже нет».

Переводческий комментарий. В данном случае “the tooth fairy” – это реалия, аллюзия, так как это один из сказочных персонажей, традиционный для английской культуры, который со временем стал известен и в нашей стране. Изначально сказка о зубной фее и мышонке Пересе была придумана испанским писателем Луисом Колома. Так, данную реалию мы перевели как «зубная фея», используя приём «калькирование».

б) Оригинал: “Jack Frost? (Did he seriously believe in Jack Frost? his mother laughed...)”.

Перевод (наш): «Джек Фрост? Он действительно верил в Ледяного Джека? – его мама смеялась».

Переводческий комментарий. В данном случае понятие “Jack Frost” – это реалия (имя собственное, мифоним), которая олицетворяет холод, мороз, зиму и всё, что с ней связано. Также это является аллюзией, так как об этом персонаже было упомянуто ещё в 19 веке в английской литературе. Так, в нашей культуре также есть персонаж, который мы отождествляем с морозом и холодом – и этого персонажа зовут Морозко. Интересен также тот факт, что в США вышел фильм «Морозко» с оригинальным названием “Jack Frost”. Однако, чтобы передать реалию английской культуры и познакомить с ней читателей, мы перевели “Jack Frost” как «Ледяной Джек», используя приём «калькирование». Следовательно, данную реалию можно перевести и при помощи «транскрипции», и при помощи «калькирования».

Таким образом, 11 примеров из 75, которые были выбраны для анализа, были переведены с помощью лексического приёма «калькирование».

в) конкретизация

Лексический приём «конкретизация» применялся реже. Однако он встречается в следующих примерах, первые два из которых были взяты из рассказа “The Marriage Manual”:

1) Оригинал: “I’ll have the wrench now”.

Перевод (наш): «Теперь разводной гаечный ключ».

Переводческий комментарий. В данном случае “wrench” – это название инструмента для соединения или раскручивания болтов и гаек. Как правило, на русский язык слово “wrench” переводится как «гаечный ключ». Однако для обозначения «гаечного ключа» в английском языке существует слово “spanner”. Тем не менее, “wrench” отличается от слова “spanner” “by their adjustable lower jaw”, т.е. подвижной нижней губкой. Таким образом, мы перевели “wrench” как «разводной гаечный ключ», используя приём «конкретизация», конкретизировали слово “wrench” определённой разновидностью гаечного ключа.

2) Оригинал: “That’s another ring spanner”.

Перевод (наш): «Это ещё один накидной».

Переводческий комментарий. В данном случае “ring spanner” – это слово, обозначающее также одну из разновидностей «гаечного ключа». Однако от других он отличается тем, что имеет кольцеобразные зева. Отверстия в виде колец характерны именно для накидного гаечного ключа. Таким образом, чтобы наиболее точно передать значение использованного героями инструмента, мы перевели слово “ring spanner” как «накидной гаечный ключ» используя приём «конкретизация».

Следующий пример из рассказа “A Snow Garden”:

- 1) Оригинал: “Sometimes Henry suggested Chinese food, but to his relief they always chose stuffed-crust pizzas, which they ate from boxes in Henry’s car”.

Перевод (наш): «Иногда Генри предлагал перекусить чем-нибудь из китайской кухни, но, к счастью для него, мальчишки всегда выбирали пиццу с сыром и хрустящей корочкой, которую они ели из коробки прямо у Генри в машине».

Переводческий комментарий. “Stuffed-crust pizza” – это пицца с начинкой, обычно с сыром или другими ингредиентами, а также с хрустящей корочкой. В данном случае выражение “stuffed-crust pizzas” было переведено как «пицца с сыром и хрустящей корочкой». Таким образом, был использован лексический приём «конкретизация».

Таким образом, приём «конкретизация» был использован для того, чтобы уточнить, сузить контекстуальное значение слов. Следовательно, 3 примера из 75 были переведены при помощи лексического приёма «конкретизация».

г) генерализация

Лексический приём «генерализация» применялся один раз в примере из рассказа “A Snow Garden”:

- 1) Оригинал: “His mouth hoisted into a beautiful smile like the curve of a new moon”.

Перевод (наш): «Его лицо расплылось в красивой улыбке, напоминающей полумесяц».

Переводческий комментарий. В данном случае был использован лексический приём «генерализация», было заменено слово с более узким значением “mouth” на более широкое – «лицо».

Таким образом, только один пример из 75 был переведён при помощи приёма «генерализация».

д) модуляция

Лексический приём «модуляция» был использован чаще других приёмов переводческой трансформации. Первые взяты из рассказа “A Faraway Smell of Lemon”:

1) Оригинал: “She is something to do with the school PTA, but Binny can’t for the life of her remember what, because Binny never opens the emails and she never attends the functions”.

Перевод (наш): «Она как-то связана с родительским комитетом, но Бинни не помнит, как именно, потому что она никогда не открывает почту и никогда не посещает собрания».

Переводческий комментарий. В данном случае “РТА” – это аббревиатура, пример безэквивалентной лексики. Расшифровывается следующим образом: “Parents-Teacher Association” (ассоциация родителей и учителей). Мы перевели данный пример как «родительский комитет», так как в русских реалиях чаще всего употребляется этот термин. Таким образом, мы использовали приём «модуляция».

2) Оригинал: “Our Hoover broke. My partner was going to fix it”.

Перевод (наш): «Наш пылесос сломался. Мой муж собирался его починить».

Переводческий комментарий. В данном случае “Hoover” – это реалия, которая обозначает название компании, производящей пылесосы. Компания “Hoover” была основана в 1908 году Уильямом Хувером, в дальнейшем пылесосы данной марки распространились по всему миру. Кроме того, “hoover” – разговорный вариант слова «пылесос», который употребляется только на территории Великобритании. Таким образом, мы использовали лексический приём «модуляция» и перевели данную реалию как «пылесос».

3) Оригинал: “The carpet is thick with dust balls the size of candyfloss, screwed-up clothes on their way to the washing machine and nuggets of Lego, and in the middle of the sitting room there is a dead shrub that the children have been using for a Christmas tree”.

Перевод (наш): «Ковёр был усыпан комками пыли размером с сахарную вату, испорченной одеждой на пути к стиральной машине, и

детальками Лего, а посередине гостиной стоял засохший куст, который дети использовали как рождественскую ёлку».

Переводческий комментарий. В данном случае слово “nuggets” – это слово, имеющее несколько переводов на русский язык: «самородок», «крупички», и «наггетсы». В случае “nuggets of Lego” мы использовали приём «модуляция» и перевели “nuggets” как «детальки».

4) Оригинал: “She’d said not to be a weed”.

Перевод (наш): «Она сказала перестать вести себя как тряпка».

Переводческий комментарий. “Weed” – это сленговое слово, обозначающее «м*****а». Также переводится как «сорняк, трава». Однако ни одно из этих значений не подходит для передачи смысла: в рассказе Р. Джойс важно передать злость героини на своего гражданского мужа: Бинни обвиняла Оливера в слабохарактерности. Таким образом, мы использовали приём «модуляция» и перевели “to be a weed” как «быть тряпкой».

5) Оригинал: “Away in a manger”, sang Coco, “no crib for a bed”. And Luke sang, “The little Lord Jesus laid down his sweet legs”.

Перевод (наш): «Там, в яслях, – пела Коко, – а не в кроватке-колыбели. И Люк подпевал: – Сладко убаюкан младенец Иисус».

Переводческий комментарий. В данном случае “away in a manger” – это аллюзия, рождественский гимн, впервые опубликованный в конце девятнадцатого века и широко используемый во всём англоязычном мире. Существует множество переводов этой песни. Чтобы перевести слова гимна, мы использовали приём «модуляция» и перевели “the little Lord Jesus laid down his sweet legs” как «сладко убаюкан младенец Иисус».

6) Оригинал: “We’re talking crappy lino. Does it really make a difference?”

Перевод (наш): «Мы говорим о паршивом линолеуме! Какое это вообще имеет значение?»

Переводческий комментарий. В данном случае “lino” – это сокращённый разговорный вариант слова “linoleum”, пример безэквивалентной лексики. Таким образом, мы использовали приём «модуляция» и перевели “lino” как «линолеум».

7) Оригинал: “You’ve gone a funny colour”.

Перевод (наш): «Ты побледнела».

Переводческий комментарий. В данном случае “funny colour” – это пример безэквивалентной лексики. “Funny” переводится как «странный»,

«подозрительный». Чтобы передать значение того, что Бинни вдруг стало не по себе, и что у неё изменился цвет лица, использовался приём «модуляция» и перевели “...funny colour” как «побледнела».

8) Оригинал: “Sherbet-yellow and shaped like a small, dimpled balloon”.

Перевод (наш): «Ярко-жёлтый, в форме маленького шарика с вмятинами».

Переводческий комментарий. В данном случае “sherbet-yellow” – это безэквивалентная лексика, состоящая из слов “sherbet” (сорбет) и “yellow” – жёлтый. В русском языке существует понятие «сорбетный цвет» – это яркий, свежий цвет, который напоминает цвет клубники, персика, лимона. Таким образом, мы перевели “sherbet-yellow” как «ярко-жёлтый», используя приём «модуляция».

9) Оригинал: “A Faraway Smell of Lemon”

Перевод (наш): «Запах минувших дней»

Переводческий комментарий. “A Faraway Smell of Lemon” – это название рассказа Р. Джойс. В произведении английской писательницы мыло с запахом лимона – это символ прошлого, символ рождественского семейного праздника, детства. Мы перевели название текста как «Запах минувших дней», чтобы показать, что героиня отпускает все проблемы, все обиды, оставляет их в далёком прошлом. При этом у неё остаются воспоминания, ностальгия – «кисловатые», но приятные, однако незначительные и больше не влияющие на настроение и жизнь героини. Для передачи смысла мы использовали приём «модуляция».

Следующие примеры были взяты из рассказа “The Marriage Manual”:

1) Оригинал: “Alan was what Alice affectionately called a DIY nut”.

Перевод (наш): «Алан был тем, кого Элис ласково называла любителем сделать всё самому».

Переводческий комментарий. В данном случае “DIY nut” – это пример безэквивалентной лексики. В состав выражения входит аббревиатура “DIY”, которая расшифровывается как “Do it yourself”, иначе говоря «сделай сам». Второе слово “nut” – это сленговое слово, обозначающее “a crazy person”, т.е. человека, помешанного на чём-то, одержимого какой-то идеей. Таким образом, мы перевели данный пример как «любитель самоделок», используя приём «модуляция».

2) Оригинал: “I was trying to get to the loo!”

Перевод (наш): «Я пыталась дойти до уборной!»

Переводческий комментарий. В данном случае “loo” – это пример безэквивалентной лексики, эвфемизм, обозначающий слово «туалет». Эвфемизмы – это эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными. Таким образом, мы перевели “loo” как «уборная», поскольку заменили слово лексически нейтральным. Следовательно, мы использовали приём «модуляция».

3) Оригинал:

“Drunk? You? I don’t think so...”

Упр. Completely trolleyed”

Перевод (наш):

«- Пьяна? Ты? Я так не думаю...»

- Ага. До чёртиков».

Переводческий комментарий. В данном примере “trolleyed” – это пример безэквивалентной лексики, часть сленгового выражения “get trolleyed”, который означает «допиться до белой горячки». Таким образом, мы перевели “trolleyed” как «до чёртиков», используя приём «модуляция».

4) Оригинал: “The house is filthy. It’s a tip!”

Перевод (наш): «Дом грязный! Как свалка!»

Переводческий комментарий. В данном случае “it’s a tip” – это пример безэквивалентной лексики, данная реалия характерна для Великобритании. “This place is a tip” – это выражение означает очень грязное, неприбранное место. Таким образом, мы перевели “it’s a tip!” как «как свалка!», используя приём «модуляция».

5) Оригинал: “I have to take my clothes to the cleaners after you’ve washed them! You – Essex girl!”

Перевод (наш): «Мне нужно относить одежду в химчистку после того, как ты её постираешь! Колхозница!»

Переводческий комментарий. В данном случае “Essex girl” – это сленговое выражение для обозначения простой, легкодоступной девушки из провинции. В русском языке также уже существует эквивалент «Эссекская девчонка», однако его употребляют очень редко. Чтобы передать

недовольство главного героя своей женой как хозяйкой мы перевели сленг “Essex girl”, используя приём «модуляция».

6) Оригинал: “Mind your feet, I said! I was trying to get to the loo!”

Перевод (наш): «Смотри под ноги, я сказала! Я пыталась добраться до уборной!»

Переводческий комментарий. В данном случае “mind your feet” – это фразеологическая единица, обозначающая «уйди с дороги!», «осторожно!». Мы перевели данное выражение как «смотри под ноги!», используя приём «модуляция».

7) Оригинал: “Instead she arranged nuts and bolts across the carpet in order of size. Small ones; very small ones; tiny ones; teeny-weeny ones”.

Перевод (наш): «Вместо этого она расставила гайки и болты на ковре по размеру. Маленькие; очень маленькие; крошечные; малюсенькие».

Переводческий комментарий. В данном случае “teeny-weeny” – идиома, обозначающая что-то очень маленькое, крошечное. Так, “teeny” – это вариант слова “tiny”, “weeny” – ещё одного слово, которое обозначает «маленький». Следовательно, мы перевели идиому “teeny-weeny” как «малюсенькие», используя приём «модуляция».

8) Оригинал: “Mind your honking great, winkle-pickered, who-do-you-think-you’re-kidding feet!”

Перевод (наш): «Уйди с дороги, огромный, неуклюжий, самонадеянный Ф/фит!»

Переводческий комментарий. Рассмотрим выражение “honking great”. Сленговое слово “honking” обозначает «очень большой». Так, мы перевели данный пример безэквивалентной лексики как «огромный», используя приём «модуляция».

Следующее выражение “winkle-pickered” – это пример безэквивалентной лексики, который обозначает «остроносные туфли». В русском языке также уже существует эквивалент «винклипекеры» - стиль обуви, который носят с 1950-х годов и который особенно популярен среди британских поклонников рок-н-ролла таких, как тедди-бои. Мы перевели данное выражение как «неуклюжий», чтобы передать негодование главной героини по поводу того, что при первой встрече с ней её муж занимал много места на её пути в уборную, при этом использовали приём «модуляция».

В данном примере мы перевели предложение таким образом, чтобы передать отношение героини к главному герою. Так, главный герой гордился, что в день знакомства его супруга влюбилась в него с первого взгляда и бросилась к нему в объятия. Однако главная героиня утверждает, что в тот день он всего лишь встал у неё пути, а теперь «льстит себе». В данном случае “who-do-you-think-you’re-kidding” – это идиома, которая обозначает «кого ты хочешь обмануть?». Таким образом, мы перевели “who-do-you-think-you’re-kidding” как «самонадеянный», используя приём «модуляция».

9) Оригинал:

“Was he all right?

Fast asleep”

Перевод (наш):

« - С ним всё в порядке?

- Спит крепким сном».

Переводческий комментарий. В данном примере “fast asleep” – это идиоматическое выражение, обозначающее «быстро и крепко уснул». Слово “fast” в данном контексте переводится не как «быстрый», а как «твёрдый» или «крепкий». Мы перевели данное выражение как «спит крепким сном», используя приём «модуляция».

10) Оригинал: “Alan snatched up a cable luber and tried to find something with which to match it”.

Перевод (наш): «Алан схватил смазку для кабеля и попытался отыскать что-нибудь подходящее».

Переводческий комментарий. В данном случае “cable luber” – это пример безэквивалентной лексики, название устройства, используемое для смазки кабельных тросов и механизмов. Слово “luber” происходит от слова “lubrication” – смазка. Таким образом, мы перевели выражение “cable luber” как «смазка для кабеля», используя приём «модуляция».

Следующие примеры мы взяли из рассказа “A Snow Garden”:

1) Оригинал: “Your Looney tune” – as his ex-wife Debbie referred to it, saying ‘toon’ to rhyme with ‘loon’.

Перевод (наш): «Всё твоя беспечная придурковатость, - говорила о его поведении Дебби, пытаясь соединить в одном предложении понятия «забавный» и «чокнутый».

Переводческий комментарий. В данном случае словосочетание “looney tune”, которое использует автор – это аллюзия (ассоциативная реалия). Looney tunes или «безумные мотивы» - это анимационный сериал, мультфильм, персонажи которого – весельчаки и «приколисты», отличающиеся особой жестокостью друг к другу. Так, автор использует аллюзию для того, чтобы передать отношение бывшей супруги к главному герою. Мы перевели “your looney tune” как «беспечная придурковатость» потому, что герой рассказа Генри в частности ведёт себя как ребёнок. Он не готов брать ответственность на себя, поэтому все заботы о детях ложатся на плечи его бывшей жены. Использовался приём «модуляция», чтобы выразить значение оригинала и при этом сохранить эстетику. Так, слово “toon”, которое переводится как «мультяшный», мы перевели как «забавный», а слово “loon” – как «чокнутый».

2) Оригинал: “My life these days is numbingly average”.

Перевод (наш): «Моя жизнь в эти дни скучна до однообразия».

Переводческий комментарий. В данном случае “numbingly average” мы перевели как «скучна до однообразия», используя лексический приём «модуляция», для того чтобы наиболее точно и естественно передать смысл текста оригинала. Кроме того, данное словосочетание – это пример того, как автор использует язык с целью передачи особенности жизни главного героя. Так, Р. Джойс соединяет понятия “to be numb”, т.е. быть немым, неспособным сделать какое-то движение и т.д., а также “numb” как «быть неспособным проявлять какие-либо эмоции». Именно поэтому жизнь Генри скучна до однообразия, «безэмоциональна».

3) Оригинал: “The only way to steady it was to remain on all fours with it digging into his shoulders, as if he was giving it a piggyback, while he tried to work out what to do next”.

Перевод (наш): «Единственным способом удержать дерево – было оставаться на четвереньках, упирая его в плечи, как если бы он катал его на спине, пока пытался решить, что делать дальше».

Переводческий комментарий. В данном случае “piggyback” это идиома, которая означает «катать кого-то на спине, когда руки этого человека обвивают твою шею, а ноги – твою талию». “Piggyback” – это пример безэквивалентной лексики. Мы перевели идиому “piggyback” как «катать на спине», при этом используя лексический приём «модуляция».

4) Оригинал: “Nike trainers and a new phone for Conor; Owen had received a jambox and an iTunes voucher.”

Перевод (наш): «Найковские кроссовки и телефон для Конора; Оуэн получил портативку и айтюнз ваучер».

Переводческий комментарий. “Jambox” – это также реалия. Мы перевели данное слово как «портативка», используя лексический приём «модуляция».

5) Оригинал: “At the weekends Henry went to the park or he drove to his sister for a proper Sunday roast.”

Перевод (наш): «На выходных Генри ходил в парк или ездил к сестре на Воскресный обед».

Переводческий комментарий. В данном случае “Sunday roast” – это реалия, традиция Великобритании. Это основное блюдо, которое подаётся с 12 часов до 17 часов, состоящее из томлёного мяса, запечённых или паровых овощей, йоркширского пудинга и соусов. Он также популярен в Канаде, США и ряде других стран. Мы перевели данное понятие как «Воскресный обед», используя приём «модуляция» и перевели “roast” как «обед».

6) Оригинал: “You jammy bastard. How come you fixed that?”

Перевод (наш): Вот же везунчик! Как ты всё это устроил?

Переводческий комментарий. В данном случае “jammy bastard” – это пример безэквивалентной и нецензурной лексики. Мы перевели данное понятие как «вот же везучий!», так как слова героини в этот момент не несут негативного подтекста, автор лишь хочет показать, что герою удалось «выйти сухим из воды». Таким образом, мы использовали приём «модуляция».

7) Оригинал: “...when Henry put the turkey in the oven to slow-cook..”

Перевод (наш): «...когда Генри положил индейку в тиховарку...».

Переводческий комментарий. В данном случае “the oven to slow-cook” мы перевели как «тиховарка», так как “oven” – это духовка, а “to slow-cook” – это готовить на медленном огне. Для того чтобы перевести данное понятие, мы использовали приём «модуляция».

8) Оригинал: “Everything about the flat seemed different now that the boys were inside it. Even the air around him felt taut and fragile”.

Перевод (наш): «Сейчас, когда мальчики были в его квартире, всё казалось совершенно другим: даже в воздухе Генри чувствовал некую

напряжённость, и было ощущение, будто их взаимопонимание «висит на волоске», и оно готово вот-вот улетучиться».

Переводческий комментарий. В данном случае, во-первых, мы объединили два предложения в одно. Во-вторых, “*taut and fragile*” перевели как «висит на волоске», при этом используя приём «модуляция».

Таким образом, 27 примеров из 75 были переведены при помощи лексического приёма «модуляция», среди которых были сокращённые варианты слов, аббревиатура, сленговые и идиоматические выражения, аллюзии.

е) добавление и опущение

При переводе рассказов Р. Джойс также были использованы приёмы добавления и опущения.

Первые примеры взяты из рассказа “*A Faraway Smell of Lemon*”:

1) Оригинал: “It was just last night, as he climbed into bed, that Luke revealed he was playing the part of Larry the Lizard”.

Перевод (наш): «Буквально вчера вечером, забираясь в кровать, Люк сказал, что играет роль ящерицы-супергероя по имени Ларри».

Переводческий комментарий. В данном случае “*Larry the Lizard*” – это ассоциативная реалья, аллюзия. «Ящерица Ларри» – это детская книга рассказов, основанная на персонаже Ларри, который ведёт тайную жизнь супергероя. Таким образом, мы перевели “*Larry the Lizard*” как «ящерица-супергерой по имени Ларри», используя приём «добавление».

2) Оригинал: “He sings the solo from *Frozen*”.

Перевод (наш): «Он поёт песню из «Холодного сердца».

Переводческий комментарий. В данном случае “*Frozen*” – это пример ассоциативной реальности, аллюзии. “*Frozen*” – это американский фантазийный мультфильм, который был переведён на русский язык как «Холодное сердце». Таким образом, мы употребили русский эквивалент перевода названия мультфильма, в котором был использован приём «добавление».

3) Оригинал: “It is half past nine and Oliver will be eating porridge in his Asterix bowl”.

Перевод (наш): «В половину десятого Оливер ел кашу в своей чашке с изображением Астерикса».

Переводческий комментарий. В данном случае “Asterix bowl” – это пример безэквивалентной лексики. Мы перевели “Asterix bowl” как «чашка с изображением Астерикса», используя приём «добавление».

4) Оригинал: “It is Bronnley soap on a rope”.

Перевод (наш): «Это мыло на верёвочке».

Переводческий комментарий. В данном случае “Bronnley” – это британский производитель мыла и туалетных принадлежностей, основанный в 1884 году в Лондоне. Таким образом, “Bronnley soap on a rope” мы перевели как «мыло на верёвочке», используя приём «опущение».

5) Оригинал: “A Faraway Smell of Lemon”

Перевод (наш): «Запах минувших дней»

Переводческий комментарий. “A Faraway Smell of Lemon” – это название рассказа Р. Джойс. В произведении английской писательницы мыло с запахом лимона – это символ прошлого, символ рождественского семейного праздника, детства. Мы перевели название текста как «Запах минувших дней», чтобы показать, что героиня отпускает все проблемы, все обиды, оставляет их в далёком прошлом. При этом у неё остаются воспоминания, ностальгия – «кисловатые», но приятные, однако незначительные и больше не влияющие на настроение и жизнь героини. Для передачи смысла мы использовали приём «опущение» и опустили слово «лимон».

Следующие примеры мы взяли из рассказа “The Marriage Manual”:

1) Оригинал: “Also a pack of Top Trump cards and a memory stick”.

Перевод (наш): «Также карточки из серии игры «Козырная карта» и карта памяти».

Переводческий комментарий. В данном случае “Top Trump cards” – это реалия, безэквивалентная лексика. Игра “Top Trump” возникла в 1968 году в Великобритании и до сих пор не утратила свою известность. В России эта игра появилась совсем недавно, поэтому чаще всего встречается английский вариант написания. Однако в некоторых случаях можно встретить перевод «Козырная карта». Таким образом, “Top Trump cards” мы перевели следующим образом: карточки из серии игры «Козырная карта», используя приёмы «опущение» (при переводе мы опустили слово “top”) и «добавление» (добавили «из серии игры»).

2) Оригинал: “And she’d worked so hard over the years to lose her estuary vowels, but they were all over again”.

Перевод (наш): «И она усердно работала на протяжении стольких лет, чтобы избавиться от гласных эстуарного английского, но они снова повторялись».

Переводческий комментарий. В данном случае “estuary vowels” – это реалия. Estuary English или «Эстуарный английский» - это диалект английского языка, на котором говорят в Юго-Восточной Англии. Таким образом, мы перевели данное выражение как «гласные эстуарного английского», используя приём «добавление».

Также из рассказа “A Snow Garden”:

1) Оригинал: “They didn’t want to come,’ she said, squeezing past a Krispy Kreme Doughnut display case.

Перевод (наш): «- Они не хотели приходить, - сказала она, протискиваясь мимо витрины с пончиками».

Переводческий комментарий. В данном контексте мы перевели “Krispy Kreme Doughnut display case” как «витрина с пончиками». В данном случае мы использовали лексический приём «опущение». Кроме того, Krispy Kreme – это название американской компании по производству пончиков. Данная реалия характерна только для США, поэтому при переводе мы можем это опустить, так как для нашей культуры упоминание компании, в которой были произведены эти пончики – не играет главной роли.

2) Оригинал: “He tugged a small Tupperware box from his anorak pocket and snapped off the lid.”

Перевод (наш): «Он вытащил из кармана куртки маленький контейнер и отщёлкнул крышку».

Переводческий комментарий. В данном случае “Tupperware”– это реалия, обозначающая название всемирно известного производителя высококачественной посуды. Таким образом, мы использовали приём «опущение» и перевели “Tupperware box” как «контейнер».

Таким образом, 9 примеров из 75 были переведены при помощи приёмов «добавление и опущение». Как правило, это имена собственные.

ж) эквиваленты и аналоги

Для многих реалий, существующих на территории Великобритании, появляются русские эквиваленты или аналогичные варианты. Зачастую к такой категории относятся фразеологические единицы или названия.

Первые примеры приведены из рассказа “A Faraway Smell of Lemon”:

1) Оригинал: “He sings the solo from Frozen”.

Перевод (наш): Он поёт песню из «Холодного сердца».

Переводческий комментарий. В данном случае “Frozen” – это пример ассоциативной реалии, аллюзии. “Frozen” – это американский фэнтезийный мультфильм, который был переведён на русский язык как «Холодное сердце». Таким образом, мы употребили русский эквивалент перевода названия мультфильма.

2) Оригинал: “They sang from their bedroom about Good King Winsyllass and We Three Kings of Ori ‘n’ Tar”.

Перевод (наш): «Они пели из своих спален «Добрый король Вацлав» и «Мы – три короля с Востока».

Переводческий комментарий. В данном случае “Good King Winsyllass” – аллюзия. «Добрый король Вацлав» – это рождественская песнь, повествующая о короле Богемии (современная Чехия), который отправляется в путешествие, невзирая на суровую зимнюю погоду, чтобы раздать милостыню бедному крестьянину в праздник святого Стефана. Таким образом, мы перевели название песни «Добрый король Вацлав», используя русский эквивалент.

Кроме того, в данном случае “We Three Kings of Ori’n’Tar” – это аллюзия, рождественская песня, написанная Джоном Генри Хопкинсом-младшим в 1857 году. В русском языке существует несколько вариантов перевода: «мы, три короля», «три короля с Востока» и «в поисках волхвов». Таким образом, мы перевели название песни при помощи одного из русских эквивалентов «Мы, три короля».

3) Оригинал: “Mum”, Coco said in the morning, on discovering the wreckage, “I think we had better buy breakfast in the garage shop today”.

Перевод (наш): «Мам, - сказала Коко, обнаружив на утро осколки. – Думаю, нам лучше сегодня купить завтрак в гаражке».

Переводческий комментарий. В данном случае “garage shop” – это реалия. “Garage shop” или “garage sale” – это гаражная распродажа, где продают ненужные вещи, различный хлам. Изначально они появились в

Америке, затем разошлись по всему миру. Таким образом, мы использовали русский эквивалент – гаражка.

Следующие примеры были взяты из рассказа “The Marriage Manual”:

1) Оригинал: “As she slid and shuffled the box into the centre of the conservatory, it gave a tinkly sound like a wind-chime, as if there were tiny pieces inside”.

Перевод (наш): «Когда он передвинул коробку в центр оранжереи, она издала звенящий звук, как китайский колокольчик, будто внутри были крошечные кусочки».

Переводческий комментарий. В данном случае “wind chime” – это реалия. “Wind chime” – это музыкальная подвеска или музыкальный инструмент, который издаёт звук при дуновении ветра. Также его часто называют «ветерок» или «Музыка ветра». Для перевода мы использовали русский эквивалент «китайский колокольчик».

2) Оригинал: “Pissed as a fart. Smashed”.

Перевод (наш): «Пьяна как сапожник. В стельку».

Переводческий комментарий. В данном случае сленговые выражения “pissed as a fart” и “smashed” являются примерами безэквивалентной лексики. Основное значение обоих выражений – “very drunk” (очень пьян). Одним из главных способов перевода идиом В.Н. Комиссаров определяет метод фразеологического аналога. Таким образом, в русском языке существуют аналоги такие, как «пьян как сапожник» и «в стельку».

3) Оригинал: “For crying out loud!”

Перевод (наш): «Господи!»

Переводческий комментарий. В данном случае идиоматическое выражение “for crying out loud” имеет значение удивления и раздражения. Чтобы передать негодование главного героя, мы подобрали фразеологический аналог «Господи!», который часто встречается в русском языке.

4) Оригинал: “Also a pack of Top Trump cards and a memory stick”.

Перевод (наш): «Также карточки из серии игры «Козырная карта» и карта памяти».

Переводческий комментарий. В данном случае “Top Trump cards” – это реалия, безэквивалентная лексика. Игра “Top Trump” возникла в 1968 году в

Великобритании и до сих пор не утратила свою известность. В России эта игра появилась совсем недавно, поэтому чаще всего встречается английский вариант написания. Однако в некоторых случаях можно встретить перевод «Козырная карта». Для перевода названия игры “Top Trump” мы использовали русский эквивалент: «Козырная карта». В русском языке также встречается вариант во множественном числе.

5) Оригинал: “By the time I was Will’s age, I could dismantle and rebuild my bicycle at the drop of a hat”.

Перевод (наш): «К тому времени, как я достиг возраста Уилла, я мог разобрать и собрать свой велосипед по щелчку пальца».

Переводческий комментарий. В данном случае выражение “at the drop of a hat” – это фразеологизм, обозначающий «сразу же», «немедленно». В русском языке существует несколько фразеологических аналогов этого выражения (например, «в два счёта», «в мгновение ока» и т.д.). Мы также использовали один из существующих аналогов и перевели данную идиому как «по щелчку пальца».

Следующие примеры мы взяли из рассказа “A Snow Garden”:

1) Оригинал: “A solid knot caught in Henry’s throat.”

Перевод (наш): У Генри ком в горле застрял.

Переводческий комментарий. В данном случае “A solid knot caught in Henry’s throat” – это фразеологизм. В нашей культуре есть аналог данного понятия. Мы перевели данное выражение как «ком в горле застрял», используя аналог в русском языке.

2) Оригинал: “If you do one weird thing while I am away, I will come down on you like a ton of bricks”.

Перевод (наш): «Если ты сделаешь что-нибудь странное, пока меня нет, я обрушусь на тебя, как гнев Божий».

Переводческий комментарий. В данном случае “come down on somebody like a ton of bricks” – это идиома, клишированное выражение, которое означает «накинуться на кого-то», «обрушиться на кого-то» и т.д. Мы перевели данную идиому, как «обрушусь на тебя, как гнев Божий», чтобы сохранить как смысл выражения, так и эмоциональную окраску. При этом мы использовали русский аналог.

3) Оригинал: “Jeez Louise! That was Conor.”

Перевод (наш): «- С ума сойти! – прокричал Конор».

Переводческий комментарий. В данном случае “Jeez Louise” – это восклицание, альтернативный вариант “Jesus Christ!”. Таким образом, мы перевели это как «с ума сойти!», чтобы показать, насколько герой рассказа удивлён, даже поражён увиденным. Для этого мы использовали русский аналог восклицания «с ума сойти!».

4) Оригинал: “Isn’t Father Christmas wonderful?”

Перевод (наш): «Не правда ли Дед Мороз замечательный?»

Переводческий комментарий. В данном случае “Father Christmas” – это реалия, которая олицетворяет праздник «Рождество». Для того чтобы перевести “Father Christmas”, мы привели русский аналог. В русском варианте “Father Christmas” – это Дед Мороз.

5) Оригинал: “...and even though Henry’s present from his sister was another self-help book (Learn to Relax and Enjoy Life Again by Embracing Stress and Fear)...”

Перевод (наш): «... и, несмотря на то, что подарком Генри от его сестры была еще одна книга по самосовершенствованию («Научитесь снова расслабляться и радоваться жизни, принимая стресс и страх)...».

Переводческий комментарий. В данном случае “a self-help book” – это реалия, жанр книги. Данные книги впервые появились в английской культуре. Основная же концепция книг «Помоги себе сам» состоит в саморазвитии, умении развивать качества и избавляться от проблем без помощи других. В русском языке уже существует эквивалент данной книги «Помоги себе сам». Следовательно, мы перевели реалию “a self-help book” как книга «Помоги себе сам», используя русский эквивалент.

Таким образом, для перевода фразеологических единиц и некоторых имён собственных мы подбирали эквивалент или аналог, существующие в русском языке. Среди них оказалось 14 примеров из 75.

з) описательный перевод

Метод описательного перевода является одним из способов передачи фразеологических единиц.

Первый пример был взят из рассказа “A Faraway Smell of Lemon”:

1) Оригинал: “When her mother died a few years ago, hot on the heels of her father, Binny refused to cry”.

Перевод (наш): «Когда её мать умерла сразу же после отца, Бинни отказалась плакать».

Переводческий комментарий. В данном случае “hot on someone’s heels” – это идиома, означающая «по горячим следам». Так, в русском языке существует эквивалент фразеологизма, однако он не совсем подходит эмоционально в контексте рассказа. Таким образом, мы использовали метод описательного перевода и передали основной смысл идиомы: сразу же после.

Второй пример из рассказа “The Marriage Manual”:

2) Оригинал: “Alice, that was fourteen years ago. It’s water under the bridge”.

Перевод (наш): «Элис, это было четырнадцать лет назад. Столько времени уже прошло».

Переводческий комментарий. В данном случае “it’s water under the bridge” – это фразеологизм. В русском языке отсутствует прямой эквивалент, однако существуют аналоги идиомы. Например, «что было, то прошло», «сделанного не воротишь». Однако мы решили перевести фразеологизм при помощи метода описательного перевода, чтобы передать значение наиболее точно и не придать эмоционально-экспрессивную окраску.

Таким образом, 2 примера, которые относятся к фразеологизмам, переведены с помощью описательного перевода.

Выводы по второй главе

Рассказы Р. Джойс “A Faraway Smell of Lemon”, “The Marriage Manual” и “A Snow Garden” – это яркие примеры английской прозы. При переводе произведений писательницы можно столкнуться с различными трудностями такими, как аллюзии, реалии, имена собственные, аббревиатуры, фразеологические единицы, сленговые выражения.

Для анализа было отобрано 75 единиц. Из них безэквивалентной лексики – 61 единица, среди которых встречаются реалии, аллюзии, имена собственные и фразеологические единицы, не имеющие эквивалентов или аналогов в русском языке. Таким образом, при переводе безэквивалентной лексики применялись такие приёмы, как переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, модуляция, добавление и опущение. При переводе реалий (24) – переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и модуляция. При переводе аллюзий (6) были использованы такие приёмы, как модуляция, добавление и опущение, а также были приведены эквиваленты и аналоги, существующие в русском языке. При передаче имён собственных (15) были использованы такие приёмы, как переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование добавление и опущение. Для фразеологических единиц (7) были приведены эквиваленты и аналоги, а также был использован метод описательного перевода. Сленговые выражения, аббревиатуры, сокращения, эвфемизм и название художественного текста были переведены при помощи модуляции.

Из диаграммы 1 видно, что среди 68 единиц, переведённых не при помощи лексических добавлений и опущений, 10 единиц было переведено при помощи переводческой транскрипции и транслитерации (15%), 11 – при помощи калькирования (16%), 3 – при помощи конкретизации, один – генерализации (6%), 27 примеров при помощи модуляции (40%). Для 14 примеров были подобраны эквиваленты и аналоги (21%). Также в двух ситуациях был использован описательный перевод (3%).

Следовательно, 52 примера было переведено при помощи лексических и лексико-семантических приёмов по классификации В.Н. Комиссарова. 9 примеров из рассказов были переведены через приёмы «добавление» и

«опущение», которые В. Н. Комиссаров выделяет отдельно. Также следует заметить, что они перекликаются с другими примерами, которые были переведены при помощи лексических и лексико-семантических приёмов.

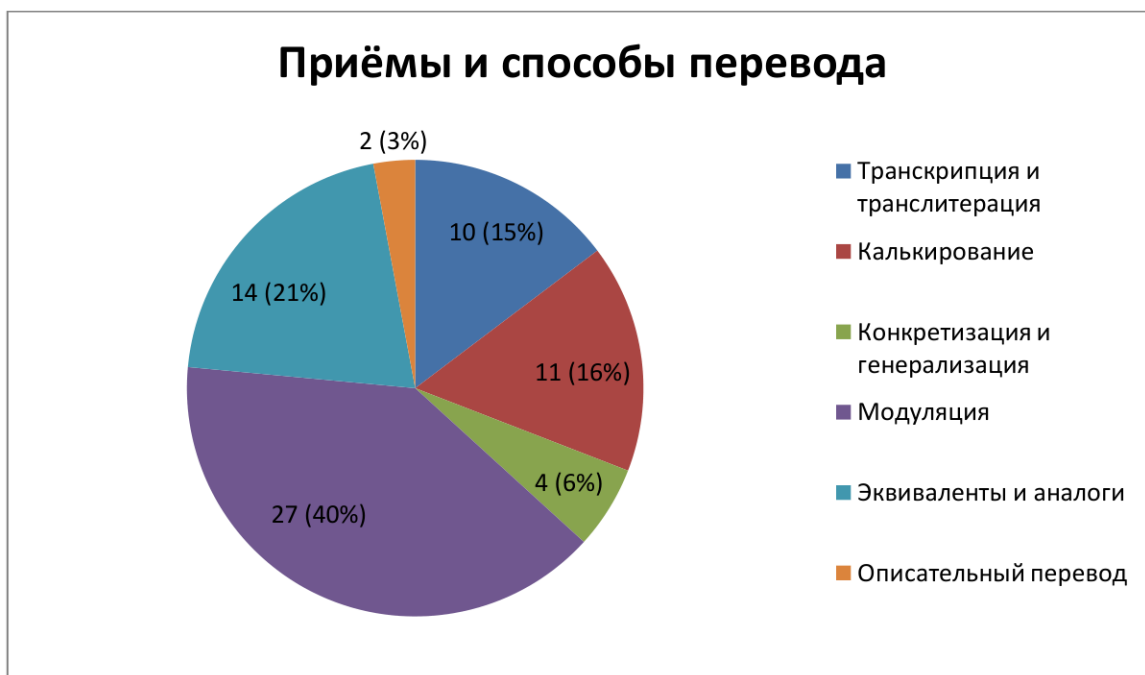


Рисунок 1 – приёмы и способы перевода

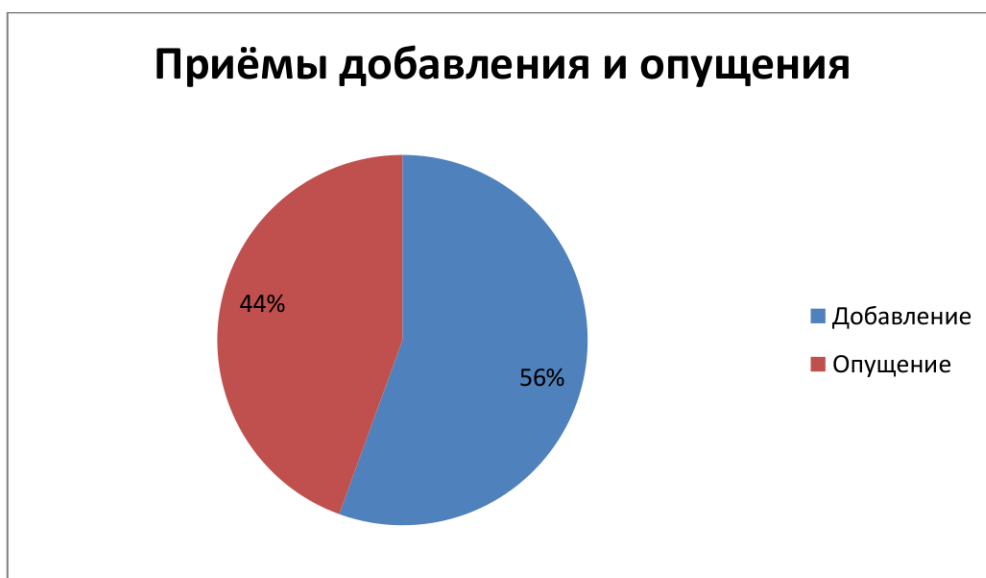


Рисунок 2 – приёмы добавления и опущения

Из рисунка 2 видно, что среди 9 примеров, которые были переведены при помощи приёмов «добавление и опущение», 5 (56%) – это добавление и 4 (44%) – это опущение. Они были выделены отдельно, так как чаще перекликаются с другими приёмами трансформации.

Заключение

Художественный перевод – это перевод, требующий особенного подхода у переводчика. Для того чтобы перевести текст художественного произведения, необходимо заранее ознакомиться с культурными реалиями страны. Рассказы Р. Джойс являются примером британской короткой прозы, что вызывает интерес у переводчика по причине обилия реалий, аллюзий, имён собственных, фразеологических единиц, сленговых выражений, аббревиатур и сокращений.

Цель работы состояла в поиске оптимальных переводческих решений для перевода трудностей в рассказах Р. Джойс “A Faraway Smell of Lemon”, “The Marriage Manual” и “A Snow Garden”.

Таким образом, при переводческом анализе трёх рассказов английской писательницы Р. Джойс в первой главе были определены основные трудности, характерные для художественного произведения. Среди них следующие: безэквивалентная лексика, реалии, аллюзии, имена собственные, фразеологические единицы (идиомы), сленговые выражения, аббревиатуры и сокращения, эвфемизмы и заглавия художественного текста. Кроме того, были рассмотрены различные классификации переводческих трансформаций и приёмов. За основу была взята модель В. Н. Комиссарова, так как она наиболее точно отражает всевозможные переводческие приёмы. Следовательно, при переводе были использованы лексические и лексико-семантические приёмы такие, как переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация, модуляция; приёмы опущения и добавления; экспликация. Кроме того, в некоторых случаях были подобраны аналоги и эквиваленты по Я.И. Рецкеру.

Во второй главе представлена содержательная составляющая рассказов, для того чтобы переводчику было легче ознакомиться с социокультурной обстановкой и суметь окунуться в реальные проблемы персонажей. Таким образом, в трёх рассказах автор повествует о семейных проблемах, при этом погружает читателя в атмосферу Рождественского праздника. Более того, во второй главе также были представлены наиболее подходящие варианты перевода тех или иных затруднений.

Помимо этого, было проанализировано, какие приёмы переводческой трансформации были использованы чаще других. Основным приёмом,

который помог передать текст оригинала эстетично и понятно для читателя, стал лексико-семантический приём «модуляция».

В заключение можно сказать, что все задачи выполнены, а цель достигнута.

Список использованных источников

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2004. С. 381.
2. Алексеева М.Л. Реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур // Антиномии. 2007. №7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realii-kak-verbalnoe-vyrazhenie-spetsificheskikh-chert-natsionalnyh-kultur> (дата обращения: 04.11.2022).
3. Алимова М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Русистика. 2012. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-osnovnye-kriterii-perevoda-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения: 01.12.2022).
4. Ананьина М.Ф., Ускова Б. А. Трудности передачи лингвокультурной информации при переводе аллюзий на русский язык // Lingua mobilis. 2014. №2 (48). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-predachi-lingvokulturnoy-informatsii-pri-perevode-allyuziy-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 01.12.2022).
5. Алексеева Ю.Ю. Способы перевода фразеологических единиц с английского на русский // Вестник науки. 2020. №4 (25). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-frazeologicheskikh-edinit-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 08.05.2024).
6. Базылев В.Н. Художественный перевод // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. 2010. №2010. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyu-perevod> (дата обращения: 15.06.2024).
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2004. -543с.
8. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. Пособие /под ред. М. О. Гузикова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. Федер. Ун.-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. Ун-та, 2015. 84 с.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. Для ин-тов и фак. Иностр. Яз. М.: Высшая шк., 1990. 253 с.
10. Коршунова Е. С. Фразеологический аналог как самый оптимальный способ перевода в американской художественной литературе

(на примере романа Харпер Ли «Убить пересмешника» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. №10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskiy-analog-kak-samyu-optimalnyu-sposob-perevoda-frazeologizmov-v-amerikanskoj-hudozhestvennoj-literature-na-primere> (дата обращения: 16.06.2024).

11. Кошкина И.В., Чистова О.А., Макарова С. М., Кузьмина С. В. А Snow Garden: учеб.-метод. Пособие/Сиб. Федер. Ун-т., - Красноярск: СФУ, 2020. 41 с.

12. Кадирова Н. А. Проблемы перевода художественных произведений // Academy. 2018. №6 (33). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemu-perevoda-hudozhestvennyh-proizvedeniy> (дата обращения: 03.12.2022).

13. Красикова О.В. Эвфемизмы в современном английском разговорном и художественном дискурсе как выражение политкорректности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2014. №17 (703). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/evfemizmy-v-sovremennom-angliyskom-razgovornom-i-hudozhestvennom-diskurse-kak-vyrazhenie-politkorrektnosti> (дата обращения: 17.06.2024).

14. Хьюитт К. Сборник рассказов Рэйчел Джойс «Снежный сад», комментарии: учеб. Пособие/Перм. Гос. нац. Исслед. Ун-т., - Пермь, 2018. 40 с.

15. Курникова Н.С. Поэтика рассказов Рэйчел // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2020. №4 (109). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/poetika-rasskazov-reuchel-dzhoys> (дата обращения: 03.12.2022).

16. Мусина Е.В. Трудности перевода художественного текста // Вестник ЧелГУ. 2012. №23 (277). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-perevoda-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения: 04.11.2022).

17. Макарова Л.С. Переводческое моделирование художественного дискурса // Вестник Адыгейского государственного университета. 2006. № 1. С. 197-200.

18. Низовцева Т.В. Лингвостилистические особенности перевода художественных произведений// Science Time. 2016. №4 (28). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilicheskie-osobennosti-perevoda-hudozhestvennyh-proizvedeniy> (дата обращения: 03.12.2022).

19. Никитина М. Ю. Трудности перевода названий произведений художественной литературы (на материале русского, английского и греческого языков) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2009. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-perevoda-nazvaniy-proizvedeniy-hudozhestvennoy-literatury-na-materiale-russkogo-angliyskogo-i-grecheskogo-yazykov> (дата обращения: 17.06.2024).

20. Попова А. Ю., Корепина Н. А. Проблемы перевода безэквивалентной лексики // Вестник ИрГТУ. 2015. №1 (96). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-bezekvivalentnoy-leksiki> (дата обращения: 15.06.2024).

21. Раренко М.Б., Опарина Е.О., Трошина Н.Н. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт): терминологический словарь-справочник/Отд. языкознания; Отв. Редактор канд. филол. Наук Раренко М. Б. – М., 2010. – 260с.

22. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевод/Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – М. Р. Валент, 2007. – 244с.

23. Томилина В. Ю. Англоязычные аббревиатуры и способы их перевода на русский язык // Научные исследования и инновации. 2021. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angloyazychnye-abbreviatury-i-sposoby-ih-perevoda-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 17.06.2024).

24. Фирстова М. Ю. Рождественская история в сборнике рассказов Рэйчел Джойс «Снежный сад и другие истории» // Мировая литература в контексте культуры. 2019. №8 (14). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rozhdestvenskaya-istoriya-v-sbornike-rasskazov-reychel-dzhoys-snezhnyy-sad-i-drugie-istorii> (дата обращения: 03.12.2022).

25. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215с.

26. Шерматова Ш. М. Безэквивалентная лексика в теории перевода // Ученые записки Худжандского государственного университета им. Академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2012. №5 (33). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bezekvivalentnaya-leksika-v-teorii-perevoda> (дата обращения: 01.12.2022).

27. Юсупов О.Н. Специфика художественного перевода//Наука и мир.2014.С. 170-172.

28. Яременко В.И. О роли аллюзий в современном английском языке и некоторые способы ее перевода на русский язык // Языковое бытие человека и этноса. 2009. №15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-rol-i-allyuziy-v-sovremennom-angliyskom-yazyke-i-nekotorye-sposoby-ee-perevoda-na-russkiy-yazyk> (дата обращения: 01.12.2022).

29. Bahaa-edin Abulhassan Hassan. Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning. Cambridge Scholars Publishing, 2011, 30 p.

Приложение А

Переводческая транскрипция и транслитерация

Kentucky	Кентукки
Royal Doulton plates	Тарелки из набора «Роял Долтон»
Buzz Lightyear	Базз Лайтер
Ols	Олс
Bin	Бин
Sally	Салли
Feet	Фит
iTunes voucher	Айтюнз ваучер
Jack Frost	Джек Фрост
Beanie (hat)	(шапка) бини

Калькирование

Christening cup	Крестильная кружка
Furry tufts	Пушистые клочья
Sobranie Cocktail cigarettes	коктейльные сигареты «Собрание»
His mother's mules	Мюли его матери
a botch-job	Неудавшаяся работа
The young woman in her red coat	Молодая женщина в красном пальто
Nike trainers	Найковские кроссовки
Bobble hat	Помпоновая шапка
Aerobic fairy	Аэробная фея
Tooth fairy	Зубная фея
Jack Frost	Ледяной Джек

Конкретизация и генерализация

Wrench	Разводной гаечный ключ
Ring spanner	Накидной гаечный ключ
Stuffed-crust pizza	Пицца с сыром и хрустящей корочкой
His mouth hoisted into a beautiful smile	Его лицо расплылось в красивой улыбке

Модуляция

PTA (Parents-Teacher Association)	Родительский комитет
Hoover	Пылесос
Nuggets of Lego	Детальки Лего
To be a weed	Быть тряпкой
The little Lord Jesus laid down his sweet legs	Сладко убаюкан младенец Иисус
Lino	линолеум
Funny colour	побледнеть
Sherbet-yellow	Ярко-жёлтый
A Faraway Smell of Lemon	Запах минувших дней
DIY nut	Любитель самоделок
Loo	Туалет, уборная
Completely trolleyed	(пьяна) до чёртиков
It's a tip!	Как свалка!
Essex girl	Колхозница
Mind your feet	Смотри под ноги
Teeny-weeny	Малюсенькие
Mind your honking great, winkle-pickered, who-do-you-think-you're-kidding feet!	Уйди с дороги, огромный, неуклюжий, самонадеянный Ф/фит!
Fast asleep	Спать крепким сном
Cable luber	Смазка для кабеля
looney tune	Беспечная придурковатость
Numbingly average	Скучна до однообразия
Piggyback	Катать на спине
Jambox	Портативка
Sunday roast	Воскресный обед
Jammy bastard	Вот же везунчик!
the oven to slow-cook	Тиховарка
Taut and fragile	Висит на волоске

Добавление и опущение

Larry the Lizard	Ящерица-супергерой по имени
------------------	-----------------------------

	Ларри
Frozen	Холодное сердце
Asterix bowl	Чашка с изображением Астерикса
Bronnley soap on a rope	Мыло на верёвочке
A Faraway Smell of Lemon	Запах минувших дней
Top Trump cards	Карточки из серии игры «Козырная карта»
Estuary vowels	Гласные эстуарного английского
Krispy Kreme Doughnut display case	Витрина с пончиками
Tupperware box	Контейнер

Эквиваленты и аналоги

Frozen	Холодное сердце
Good King Winsyllass	Добрый король Вацлав
We Three Kings of Ori 'n' Tar	Мы, три короля
Garage shop	Гаражка
Wind chime	Китайский колокольчик
Pissed as a fart	Как сапожник
Smashed	В стельку
For crying out loud!	Господи!
Top Trump cards	Карточки «Козырная карта»
At the drop of a hat	По щелчку пальца
A solid knot caught in Henry's throat	У Генри ком в горле застрял
I will come down on you like a ton of bricks	Я обрушусь на тебя, как гнев Божий
Jeez Louise	С ума сойти!
Father Christmas	Дед Мороз

Описательный перевод (экспликация)

hot on someone's heels	Сразу же после
It's water under the bridge	Столько времени прошло

Приложение Б

Трудности, возникшие при переводе:	Способы преодоления трудностей (переводческие трансформации):
безэквивалентная лексика (61)	переводческая транскрипция и транслитерация; калькирование; конкретизация; модуляция; добавление и опущение
реалии (24)	переводческая транскрипция и транслитерация; калькирование; конкретизация; модуляция
аллюзии (6)	модуляция; эквиваленты и аналоги; добавление и опущение
имена собственные (15)	переводческая транскрипция и транслитерация; калькирование
фразеологические единицы (идиомы) (7)	описательный перевод; эквиваленты и аналоги
сленговые выражения (7)	модуляция
аббревиатуры и сокращения (3)	модуляция
эвфемизм (1)	модуляция
название художественного текста (1)	модуляция